

Санкт-Петербургский государственный университет

Лопатина Марина Владимировна

**Топонимия американских штатов:  
Мэриленд и Нью-Мексико**

Выпускная квалификационная работа

направление подготовки 035700 "Лингвистика"  
образовательная программа "Иностранные языки"  
профиль "Английский язык"

Научный руководитель:  
к. ф. н., доц. Гусарова Н. В.  
Рецензент:  
к. ф. н., доц. Панасюк И. В.

Санкт-Петербург  
2017

## Содержание

Generating Table of Contents for Word Import ...

## Введение

На современном этапе развития научной мысли, в связи с активной антропологизацией, а также взаимоинтеграцией различных отраслей знания, наиболее продуктивными можно назвать исследования, проводимые на стыке нескольких наук. К таким наукам можно отнести и лингвистику, частью которой является *топонимика*, лежащая в сфере интересов не только лингвистов, но и картографов, географов, историков, социологов, этнографов и других ученых.

За последние годы также увеличился интерес исследователей к национально негомогенным языкам, к их природе и принципам функционирования в конкретных ареалах распространения. С повышением интереса к настоящему феномену возросло количество работ, посвященных исследованию национальных и территориальных вариантов немецкого, испанского, английского, а также ряда других языков. Намного более изученным теперь можно считать и американский вариант английского языка. Не так глубоко исследованным в современной отечественной лингвистике, однако, остается вопрос имен собственных, в том числе и топонимов, английского языка Америки.

***Настоящая выпускная квалификационная работа посвящена*** изучению и сравнительному анализу поликультурной топонимии штатов Нью-Мексико и Мэриленд Соединенных Штатов Америки. Проблематика исследования широка и включает в себя вопросы как лингвистического, так и культурологического характера.

***Объектом*** исследования является топонимия штатов Мэриленд и Нью-Мексико. ***Предметом*** послужила лингвокультурологическая и историко-культурная специфика топосистем описываемых штатов.

***Выбор*** данных штатов ***обусловлен*** интересом к их топонимической специфике, сформировавшейся в связи с историко-национальными особенностями их развития.

***Актуальность*** работы обусловлена не только все возрастающим интересом к поставленной теме, но и необходимостью более детальной

лексико-семантической и структурно-грамматической проработки топосистем штатов Нью-Мексико и Мэриленд. Мы находим важным охарактеризовать топонимию двух рассматриваемых штатов в силу различий в тенденциях топонимообразования, связанных с историко-национальными особенностями развития данных штатов. Не менее актуальным является анализ некоторых факторов появления новых географических названий, соответствующих прагматическим потребностям данного языкового сообщества. Благодаря подобному анализу представляется возможным отразить не только историю возникновения топонимов, но и современные нам, актуальные пути трансформации значений и употреблений названий географических объектов в США.

**Новизна** исследования заключается в том, что в нем впервые проводится сопоставительный анализ топонимических систем двух штатов единого, но негомогенного в языковом и культурном отношении государства. Особо подчеркивается исторически обусловленный вопрос взаимодействия языка и культуры, межэтнических контактов.

**Цель** работы заключается в изучении топонимических систем штатов Нью-Мексико и Мэриленд с учетом семантического, формального и культурологического аспектов для выявления их национально-культурной специфики и закономерностей функционирования в поликультурном ареале употребления.

Для достижения цели поставлен ряд **задач**:

- теоретическое обоснование проблемы;
- выборка и классификация топонимов исследуемых ареалов;
- изучение исторического контекста формирования топонимии штатов Нью-Мексико и Мэриленд и установление роли межкультурных этнических контактов в топонимии исследуемых штатов;
- описание структуры географических имен, их семантической и морфологической составляющей.

В исследовании использовались следующие **методы**:

- сплошная выборка примеров по атласам, электронным и печатным источникам;
- диахронический и синхронический анализ топонимов;
- сравнительно-сопоставительный анализ топосистем двух штатов;
- структурно-грамматический анализ географических названий;
- лингвокультурологический анализ.

Исследование проводилось на топонимическом *материале* штатов Мэриленд и Нью-Мексико, при сборе материала были использованы атласы, топонимические словари, монографии, статьи и электронные источники.

**Практическая значимость** работы характеризуется тем, что результаты исследования могут быть использованы в практических курсах по лингвокультурологии, лингвострановедению, лексикологии и переводу.

**Структура работы.** Дипломная работа состоит из введения, двух глав – теоретической и исследовательской, библиографии, содержащей 54 наименований (14 зарубежных и 40 отечественных), заключения и приложения.

Глава 1. Ономастика и топонимика. Особенности топонимической системы США.

### 1.1 Феномен «Worten der Welt»

Наша жизнь – очень сложный и многогранный процесс, полный тайн и загадок. Одной из таких загадок является и наш язык. Он как бездонный источник, который невозможно испить до дна. Бесконечны не только его ресурсы, но и вопросы, связанные с его изучением, однако с уверенностью можно сказать одно: без языка нельзя представить наш мир. «Язык окружает наше бытие как сплошная среда, вне которой и без участия которой ничто не может произойти в нашей жизни» (Гаспаров 1996, 6).

Язык – это не просто система знаков, благодаря которой мы складываем звуки в слоги, слова и предложения, оперируя ими в речи, это также важнейший инструмент человеческой деятельности, выполняющий ряд разнообразных функций (коммуникативную, когнитивную, номинативную, аккумулятивную и др.). Человек использует язык для обмена информацией,

делая возможным само совершение коммуникативного акта (говорения и воздействия, восприятия и понимания). С помощью языка осуществляется мыслительный процесс. Несмотря на то, что ученые до сих пор не пришли к однозначному ответу на вопрос о том, что первично – слово или мысль, зафиксировать долязыковую форму сознания пока не удавалось. Не менее важно и то, что именно с помощью слов человек, символически опосредуя окружающий мир, *называет* его, выражая реальность в знаках языка.

Все функции языка так или иначе связаны между собой. Мысль проистекает из познания, познание совершается и закрепляется в словах, с помощью речи люди делятся познанным. Л. С. Выготский говорил о том, что слово – это единство «общения и обобщения», коммуникации и мышления: «Высшие, присущие только человеку формы психологического общения возможны только благодаря тому, что человек с помощью мышления обобщенно отражает действительность» (Выготский 1956, 51). С помощью языка мы членим и категоризируем окружающую нас реальность, выражая ее в словах, реализуя *номинативную* функцию языка.

Номинативную функцию языка можно объяснить через феномен, описанный немецким языковедом Лео Вайсгербером. Ученый представлял язык и слово как средство конструирования или реконструкции мира, делая упор на *идиоэтническом* аспекте процесса. Вайсгербер толкует термин в контексте философии языка: «Язык является по своим возможностям процессом воссоздания мира посредством слова конкретным языковым сообществом, то есть созданием духовных подходов, благодаря которым мир бытия становится сообща постижимым для совокупности членов данной группы». Позже он поясняет: «Worten означает нечто переводить в слова (etwas in Wort (in Sprache) überführen), и именно не во вторичном смысле “нечто выражать словами” (то есть говорить), а превращать нечто в слово, в язык» (цитировано по Радченко 2005, 264-265). Е. С. Кубрякова, очень точно передав смысл, перевела этот термин как «ословливание мира» (Кубрякова 1986, 51).

Как уже было отмечено, Лео Вайсгербер акцентирует идиоэтническую сторону преображения реальности в знаки языка. В процессе воссоздания мира посредством языка, и именно *родного* языка, определенное языковое сообщество в силу одному ему присущему культурного и исторического прошлого и настоящего, формирует свой особенный язык. Языки, таким образом, различаются не только их звуковой, графической и грамматической составляющей. Это различие намного более глубокого порядка, заложенное в самом формировании языка – различие культурное.

Называние географических объектов, как и любых других реалий, происходит посредством номинативной функции языка. Давая чему-либо имя, человек, принадлежащий определенному языковому сообществу, будет обращаться к словам и традициям своего *родного* языка.

Об этом говорили и отечественные лингвисты. С. Г. Тер-Минасова, к примеру, отмечала, что «путь от реального мира к понятию и далее к словесному выражению различен у разных народов, что обусловлено различиями истории, географии, особенностями жизни этих народов и, соответственно, различиями развития их общественного сознания» (Тер-Минасова 2000, 40-47). Язык как нечто абстрактное и общее, как всемирно существующая система, дает человеку возможность использовать свои элементы для обозначения концептов, представлений о мире, формируя таким образом реальную картину мира, в то время как языковая картина мира определенного сообщества формируется посредством определенного языка.

Подобного мнения придерживалась и В. А. Маслова. Опираясь на теорию лингвистической относительности Сепира-Уорфа, она замечала, что язык потому уникален и специфичен, что по-разному фиксирует мир человека и самого человека в нем (Маслова 2001, 3). Сам Э. Сепир определял культуру как то, как думает и поступает определенное общество. «Язык же есть то, как думают» (Сепир 2001, 193).

Так как языковая картина мира проявляется на всех уровнях языка, и прежде всего лексическом, словарный состав конкретного языка, включающий в себя и имена собственные, можно назвать зеркальным

отображением реальной действительности данного сообщества. Американский вариант английского языка является национально негомогенным, то есть включающим в себя лингвокультуру нескольких этносов, и именно в связи с этим топонимия США представляет немалый интерес.

### 1.2 Ономастика. Имена собственные и имена нарицательные.

Окружающая нас реальность – совокупность предметов и явлений, каждое из которых имеет свое название или имя. Большинство слов в языке именуют неодушевленные и одушевленные предметы, абстрактные понятия, их характеристики. Любое из подобных слов обозначает не конкретный объект действительности, а класс таких объектов. Эти лексические элементы, имеющие обобщающий характер, называются *именами нарицательными* (ИН), или *апеллятивами*. Класс слов, именующий определенный предмет или существо, единственное в своем роде, – это *имена собственные* (ИС).

Имена обладают двойственной природой и имеют форму выражения (фонетическую и графическую) и содержания. Связь между этими двумя сторонами формальна, содержание словесного знака «...определяется теми исходными предметами и понятиями, к которым он относится» (Ермолович 2001, 8). Именно эту связь между формальной стороной лексической единицы и ее содержанием в лингвистике принято называть *номинацией*.

ИС занимают особое положение в лексическом корпусе любого языка. А. В. Суперанская сравнивает взаимодействие апеллятивов и ИС с работой солнечной системы, где ИН – это солнце, ядро, вокруг которого вращаются планеты (ИС), причем каждая из них находится на своей, свойственной лишь этой планете (классу ИС), обособленной от других орбите (Суперанская 1985, 4).

В настоящей работе мы будем понимать под ИС (или *онимом*) слово или словосочетание, служащее для выделения названного им объекта среди других объектов, его индивидуализации и идентификации (Подольская 1988, 91).

Онимы обладают рядом специфических характеристик, позволяющих отнести их к отдельной, целостной системе, которая входит в состав лексического корпуса языка. Можно выделить следующие черты, отличающие ИС от appellативов:

1. «У ИС способность обозначать ограничена до предела» (Курилович 1962, 254). Имя, таким образом, *называет*, а не обозначает. Большинство ученых полагает, что оним лишен сигнifikативной функции и не способен к абстрактному обозначению предмета реальности. ИС представляет собой «простой знак, указывающий на известную вещь, событие, положение и т.п.» (Ахманова, 1948). Некоторые лингвисты, однако, полагают, что онимы обладают некоторой способностью к обобщению (Суперанская 1964, 9).
2. ИС «семантически редуцировано» (Леонович 2004, 13) и не соотнесено с понятием. Реформатский так комментировал эту особенность: «Превращение нарицательного имени в собственное означает прежде всего утрату понятия и превращение слова в кличку...» (Реформатский 1967, 61-62). Важно отметить, что в связи с последним пунктом ведутся активные споры. Так, ряд лингвистов выступает за то, что ИС нельзя считать полностью лишенным значения (Буслаев 1881, 7; Есперсен 1958, 71). Л. Н. Щерба полагал, что онимы обладают неким смыслом хотя бы потому, что они, хоть и отличны от appellативов, но также являются словами и входят в лексический состав любого языка: «весь вопрос состоит в определении того, что в языке считается “значением собственных имен”» (Щерба 1958, 66).
3. ИС характеризует, помимо всего прочего, усложненная семантика. Онимы образуются на базе ИН или ИС, однако употребляются в значении, отличном от изначального. Они также более устойчивы при лингвистических трансформациях и экстралингвистических преобразованиях денотата (имя человека не зависит от его возраста и т.д.) (Старостин 1978, 27-28).

4. Как и ИН, ИС подчиняются закономерностям языка, которому принадлежат, но поскольку «круг источников ИС любого языка неизмеримо шире круга источников его ИН, естественно, и круг языковых явлений, представленных в них, должен быть шире. Отсюда более широкий диапазон звучаний и менее строгие морфологические рамки собственных имен» (Суперанская 1969, 205).

Учитывая все вышеперечисленные специфические черты онимов, а также их теснейшую связь с обозначаемым объектом, можно сделать вывод об исключительности описываемого класса и их кардинальном отличии от ИН. ИС, подчиняясь внутренним законам языка, абсолютно своеобразны как в плане содержания, так и выражения. Они служат средством индивидуализации и номинации, обладают расширенной семантикой. Оним не существует вне соотнесенности с именуем им предметом, он не обладает общим значением, как не обладает индивидуализирующим значением ИН. Коротко говоря, «без денотата нет имени» (Суперанская 1973, 326).

### 1.3 Топонимика как раздел ономастики

Несомненно, столь объемный, обладающий собственной спецификой, пласт лексики заслуживает особого внимания. Изучением разных классов ИС занимаются такие науки как антропонимика, космонимика и прочие, входящие в состав *ономастики* (от греч. *onomaстike* – «искусство давать имена») – раздела языкоznания, изучающего ИС, их функциональную и структурную специфику, вопросы происхождения и развития. Возникнув в русле лингвистических направлений, ономастика часто воспринималась как вспомогательная наука, однако ряд ученых (В. А. Никонов, Э. М. Мурзаев, А. В. Суперанская и др.) указывали на самодостаточность данного направления, занимающегося комплексом одному ему присущих проблем: языковыми особенностями ИС, их структурной, семантической и функциональной спецификой, вопросами классификации и типологии онимов.

Характер обозначаемых ИС объектов реальности разнится, в связи с чем выделяются классы ИС. К ним относятся, к примеру, *антропонимы* – личные и фамильные имена людей, их прозвища и псевдонимы, *космонимы* (от греч.

*kosmos* – «вселенная» и *onoma* – «имя»), обозначающие космические тела и явления, *аэронавтонимы*, обозначающие атмосферные летательные аппараты и др. В один из таких классов объединены названия *географических объектов*, или *топонимы* (от греческого *тόπος* – «место» и *ονομά* – «имя»), исследованием которых занимается *топонимика*. В сфере интересов топонимики лежит изучение географический названий, их осмысление, поиск значения и источников их происхождения, выявление закономерностей их развития, изменения и функционирования, а также выявление факторов, способствующих этим процессам.

Интерес к топонимам и их смысловому содержанию возник еще на ранних этапах развития человечества. Уже в античности была заложена традиция сопровождать географические названия, упомянутые в историко-географических трудах, пояснениями. Эти пояснения зачастую были наивны, связывались с мифологическими сюжетами, легендами определенной местности.

Своим зарождением и дифференциацией в самостоятельную науку топонимики обязана практическим запросам научного сообщества, а также возникновению и активному развитию сравнительно-исторического метода в лингвистике. Ученые XVIII – XIX вв. были первыми, кто подошел к вопросу изучения топонимов планомерно, систематизируя и упорядочивая материал.

В. Д. Бондалетов выделял три периода развития ономастики:

1. *Донаучный* (вплоть до XIX века, когда сравнительно-исторический метод стал использоваться применительно к изучению топонимов);

2. *Становление ономастики как науки* (XIX – начало XX в.), представлен рядом языковедческих исследований, активным изучением ономастической лексики, преимущественно топонимической, с учетом исторических сведений и открытых благодаря сравнительно-историческому методу фонетических законов;

3. *Научный*, или собственно *ономастический* (с 20-х гг. XX в.), характеризующийся признанием ономастического материала как особого лексического класса языка. Именно в этот период возникает понимание

топонимики как самостоятельной по материалу и методам изучения науки (Бондалетов 1983, 36-37).

Следует отметить, что первые два периода играют немаловажную роль в становлении топонимики. Именно в XIX в. собирается топонимический материал, происходит систематизация ономастиконов отдельных географических областей, аккумулирующих в себе существующие на тот момент формы топонимов, при этом учитывается не только вопрос этимологии изучаемых наименований, но и их связь с социальными реалиями.

Постепенно, интерес к изучению географических имен возрастает в связи с составлением и публикацией этимологических словарей, а также с практическими запросами картографов, географов, этнографов, историков и, конечно, лингвистов.

Таким образом, XVIII - XIX в. заложили основы топонимики, выявив ее специфику, очертив круг основных задач, стоящих перед этим научным направлением. В этой связи В. В. Кузиков выделяет следующие вопросы:

- 1.Структурный анализ топонимов;
- 2.Проблемы топонимимов относительно общего языкоznания;
- 3.Лингвокультурологические, или социолингвистические вопросы топонимики;
- 4.Вопросы историко-лингвистического характера;
- 5.Прагматическая составляющая географических названий (Кузиков 1985, 5).

Страны бережно относятся к своему культурному наследию и создают географические сообщества, занимающиеся сохранением накопленных знаний (Географическое общество Лондона – Geographical Society of London, 1830 г.; Российское географическое сообщество, 1845 г.; Совет по географическим названиям США – US Board on Geographic Names, 1890 г.; English Place-Name Society, Великобритания, 1923 г.). На современном этапе развития, научный интерес к изучению топонимов не угасает. В 1959 г. была

основана специальная Группа экспертов по географическим названиям при ООН (United Nations Group of Experts on Geographical Names).

С именами Г. Александера, К. Камерона, Г. Н. Менкена, Р. Л. Рамсея, А. Х. Смита, Дж. Р. Стюарта, Н. Холмера, Э. Экуола зарождаются основы зарубежной топонимики. Немалый вклад в теоретическое и практическое изучение общей топонимики, в том числе англоязычной, внесли и отечественные лингвисты, среди которых В. Д. Беленькая, В. А. Жучкович, О. А. Леонович, Э. М. Мурзаев, В. А. Никонов, Е. М. Поспелов, А. В. Суперанская, Г. Д. Томахин и др.

Топонимика заняла прочную позицию в ряду важнейших лингвистических направлений, составляющих современную лингвистическую научную парадигму.

#### 1.4 Топонимы как особый класс имен собственных

Предметом изучения топонимики являются *географические названия*. Следует разграничить понятия топонимики и *топонимии*, последнее из которых служит для обозначения совокупности географических названий в определенном ареале употребления. В этом же смысле иногда употребляется словосочетание *топономическая* (или *географическая*) *номенклатура* и *топонимикон*. В английском языке термин *toponymy* возникает в 1876 г., а термин *toponym* входит в употребление наряду с уже существующим *place-name*.

*Топоним*, согласно словарю С. И. Ожегова, «собственное название отдельного географического места (населенного пункта, реки, угодья и др.)» (Ожегов 1999, 803). В нашем исследовании мы будем придерживаться определения Л. Н. Давлеткуловой, акцентирующей лингвокультурную составляющую топонима: «под топонимами мы понимаем исторически, социально и культурно обусловленные географические названия любых естественно-природных или искусственно созданных человеком объектов» (Давлеткулова 2014, 33).

Представляя собой особый класс ИС, топонимы характеризуются признаками, присущими всем ИС, обладая при этом собственными уникальными чертами.

Специфика географического названия заключается прежде всего в том, что оно определяет объект и вместе с тем называет его. Топоним является своего рода «вторичным названием данного предмета, дополняющим и уточняющим первичное, нарицательное, и служащее для различия известных подобных предметов друг от друга» (Суперанская 1969, 9). По замечанию А. В. Суперанской, каждый топоним как бы состоит из двух частей: *общего*, вводящего его в понятийную систему, и *индивидуального имени*. Индивидуальное имя строго закреплено за каждым отдельным топонимом, выделяя его из ряда других, в то время как общее определяет тип самого объекта (город, река, гора и др.) (Суперанская 1985, 21). Так, географическое название фиксируется человеком в общеязыковой понятийной системе и одновременно индивидуализируется до единичного значения. Устанавливается связь между топонимом и лексическим корпусом языка.

В. А. Никонов, развивая эту мысль, выделяет три уровня значения топонимов:

- 1.*Дотопонимический* (этимологический, образование топонима);
- 2.*Топонимический* (употребление топонима в речи);
- 3.*Посттопонимический* (ряд дополнительных значений и коннотаций, ассоциативно возникающих у человека после знакомства с объектом).

Лингвист также сопоставляет значение географического названия и его функции:

- 1.*Номинативная*, или *адресная*, индивидуализирующая и локализующая географический объект;
- 2.*Дескриптивная*, или *описательная*;
- 3.*Идеологическая*, опирающаяся на до-топонимическое значение географического названия (Никонов 1956, 57-63).

О. А. Леонович замечает, что эти уровни значения топонимов, равно как и функции, представляют собой своего рода иерархию, воспринимаясь человеком неравноправно. Так, непосредственно воспринимается лишь собственно топонимическое значение географического названия, коррелирующее с адресной функцией, в то время как дотопонимическое значение часто осознается как несущественное в конкретный момент функционирования топонима. Эта классификация перекликается с описанием функций топонимов у В. Д. Беленькой (указатель; указатель + характеристики; указатель + идеология; указатель + эмоциональная окрашенность) (В. Д. Беленькая 1969, 20-21).

Что касается специфических черт топонимов, важно отметить некоторые, выделенные А. В. Суперанской:

1. Вторичность номинаций;
2. Индивидуальность каждого акта номинации;
3. Особо тесная связь топонима с именуемым объектом;
4. Повышенная связь топонима с культурно-историческим фоном, на котором оно возникло (Суперанская 1985, 164).

#### 1.4.1. Лингвокультурный компонент топонимов

Как и любой оним, топоним представляет собой памятник культуры и менталитета народа, т.к. заключает в себе важнейшую культурно-историческую информацию данного народа. Аккумулируя мироощущение людей, их культуру и психологическое состояние, топоним вместе с тем представляет уникальную топонимическую среду местности как результат многовекового народного словотворчества.

В культурном коде топонимического материала содержатся также исторические сведения, хронологически отражающие исторические события, свидетельства прошлого. С течением времени топонимикон определенной местности меняется по форме, звучанию и словарному содержанию, фиксируя “отпечатки”, оставленные войнами, бунтами, миграционными процессами, межэтническими контактами. За каждой исторической эпохой закреплен свой комплекс топонимов, образующий специфичные,

неоднородные и разновременные *топонимические пласти*. Эти процессы, заключенные в семантическом и структурном строении топонимов, по-своему отражают разные эпохи – прошлое, и современную жизнь – настоящее (Матвеев 2008, 3). «Топонимика – это язык земли, а земля есть книга, где история человечества записана в географической номенклатуре» (Надеждин 1837, т. 22, ч. 3, с. 28).

*Топонимикон* каждого отдельно взятого языка специфичен, как специфичен сам язык, частью которого является конкретная топосистема. Это связано с тем, что язык отражает культуру, которой принадлежит, являясь её зеркальным отображением, формируя *языковую картину мира* (Тер-Минасова 2000, 38). Верно и обратное: за данной языковой картиной мира закреплена особая культура, свойственная только этому языковому сообществу. Топонимы, являясь неотъемлемой частью этой культуры, представляют собой ценный источник, хранящий традиции и менталитет народа, его культурно-историческую составляющую. Н. П. Нерозняк замечает, что ономастика исследует этнокультурную специфику ИС (Нерозняк 1995, 4).

В связи с этим, в описании и анализе топонимов мы считаем необходимым использовать лингвокультурологический подход, позволяющий более полно раскрыть механизмы взаимодействия топонима как лексической единицы с культурными, историческими и географическими особенностями местности и нарисовать *топонимическую картину мира* определенного лингвокультурного сообщества.

#### 1.4.2 Виды топонимов и проблема их классификации

Классификация топонимов необходима для того, чтобы объединить обширный пласт топонимического материала в единую *топонимическую систему*, функционирующую по собственным законам, характерным для данной лингвокультуры. «Топонимия любой территории многоязычна и разновременна. Но тем не менее это не конгломерат разнородных наименований, а система, организованная и упорядоченная, элементы которой находятся во взаимной связи» (Воробьева 1977, 34). С помощью

упорядочение топонимов становится возможным проследить, каким именно закономерностям подчиняется топонимикон определенной местности.

Вопрос классификации топонимов весьма сложен и остается актуальным вплоть до наших дней. Об этом свидетельствует тот факт, что до сих пор не была создана универсальная классификация, отвечающая всем специфичным характеристикам географических наименований. Основной проблемой является, несомненно, многоаспектность топонима – неразрывная связь его семантической и структурно-грамматической стороны, а точнее их смешение и попытка одновременного их учета при анализе. В результате применения различных подходов к изучению географических названий возникают фонетические, структурно-грамматические, этимологические классификации, каждая из которых, однако, не в состоянии совместить в себе все вышеперечисленные признаки топонимов.

В первую очередь имеет смысл рассмотреть семантическую классификацию, предложенную В. А. Суперанской, которая подразделяет топонимические денотаты на естественно-географические реалии и рукотворные объекты. К естественно-географическим объектам относятся:

1. Гидронимы (от греч. *hydro* «вода») – названия водных объектов, среди которых:

- океанонимы (*oceanonyms*) – названия океанов;
- пелагонимы (*pelagonyms*) – названия морей;
- лимнонимы (*limnonyms*) – названия озер;
- гелонимы (от греч. *τέλμα* «стоячая вода, болото») – названия болот;
- потамонимы (от греч. *ποτάμιός* «река») – названия рек;

2. Оронимы (*oronyms*, от греч. *όρος* «возвышенность, гора») – названия географических объектов сухопутной территории:

- спелеонимы (*speleonyms*, от греч. *σπήλαιον* «пещера») – названия пещер, гротов, подземных систем;
- дримонимы (от греч. *drymos* «лес») – названия лесов, рощ, частей леса

\

Объекты, созданные человеком, включают в себя:

1.Хоронимы (от греч. *όρος* «граница», «рубеж») – названия больших географических областей, административно-территориальных единиц (названия стран и единиц их деления);

2.Ойконимы (*oeconyms*, от греч. *oikos* «жилище, обиталище») – названия населенных пунктов:

- полисонимы (полионимы) или астионимы (от греч. *asty* «город») – названия городов;
- комонимы (от греч. *κώμη* «деревня») или хорионимы – названия сельских поселений;
- дромонимы (от греч. *dromos* «бег, движение, путь») – названия путей сообщения, маршрутов;

3.Урбанонимы (*urbanonyms*, от греч. *urbanus* «город») – названия внутригородских объектов:

- годонимы (*odonym*, от греч. *hodos* «путь, дорога») – названия улиц;
- агоронимы (от греч. *agora* «площадь») – названия площадей, парков и садов.

Важно отметить, что названия зданий также являются частью урбанонимии и входят в состав *микротопонимии* (Суперанская 2007, 187). Как представляется, в эту классификацию можно включить и эргонимы (от греч. *εργον* «дело, труд») – названия предприятий, антропотопонимы (от греч. *ἄνθρωπος* «человек») – топонимы, восходящие к именам собственным лиц, метонимы (от греч. *metonimia* «переименование») – переименованные географические названия, и др.

Отдельного внимания заслуживают структурная классификация английского топонимиста А. Х. Смита (Smith, 1956), который предлагал систематизировать географические названия по морфологическому признаку и выделял три класса:

1. *Простые* (simple place-names), состоящие из одного слова (*Dale, Lea*);
2. *Сложные* (compound place-names), состоящие из двух или более компонентов, один из которых выступает в роли основы, а второй

представляет собой описательный элемент, выраженный ИН или ИС (*Acton, Winterton*);

3. *Сложные* (affixed place-name), образованные посредством аффиксации, под которой А. Х. Смит подразумевает добавление лимитирующего определения, выраженного ИС или географическим термином (*Thornton Watlass, Burton on the Hill*).

Шведский лингвист Э. Экуол в работе «Concise Oxford Dictionary of English Place-Names» (Ekwall, 1960) предлагает систематизировать топонимы по их лексическому составу:

1. Названия, происходящие от флоры и фауны;
2. Названия, связанные с топографией территории, охотой, ловлей рыбы, сбором ягод и др.

Одной из самых ранних и заслуживающих особого внимания является семантическая классификация американских топонимов Г. Л. Менкена (Mencken, 1957), состоящая из 8 классов:

1. Топонимы, образованные от личных имен собственных (*Washington, Pittsburg, Fort Riley*);
2. Топонимы-переносы как внутри границ государства, так и извне, в том числе названия, образованные при помощи добавления определений типа *new, north, west* и др., а также географических терминов и топоформантов (*Baltimore, AK*; многочисленнее названия типа *Rome, Troy, Alexandria, Warsaw*);
3. Топонимы индейского происхождения;
4. Географические названия, происходящие от французского, испанского, голландского, немецкого и других европейских языков;
5. Топонимы, образованные от религиозных терминов, библейских понятий (*Conception, Jordan, Adam, Eve, Sodom*);
6. Описательные названия (*Bald Knob, Sandy Hook*);
7. Топонимы, в основе которых лежат названия животных, растений, минералов (*Crawfish, Coal Run*);

8. Экзотические или необычные названия (*Undershirt Hills, Razzle-Dazzle, Cow Tail, Jump-Off, Hot Coffee, Burning Bear*).

Нами была предпринята попытка систематизировать топонимы Мэриленда и Нью-Мексико согласно представленным классификациям (см. приложение № 1, 2, 3).

Д. Р. Стюарт (Stewart, 1954) предлагает несколько иной подход, базирующийся на механизме наименования, который автор связывает с психологическими процессами («motives»). В основе этих процессов лежит принцип выделения объекта из ряда других. В связи с этим, Д. Р. Стюарт описывает 9 классов топонимов:

1. Описательные и локативные (*compass-point names*) названия: *Black Butte, Long Island, Roaring Run, Echo Rock, North River, South Island*;

2. Притяжательные названия:

- Образованные от ИС: *Culpi's Hill, Smith River*;
- Имеющие в своем составе этнические ИС: *Mohawc River, American Fork*;

• Мифологические, связанные с культурами индейских племен: формант *wacan*, в языке племени сиу означающий «дух, призрак»;

3. Названия, данные по происшествию (*incident names*), в честь праздника (*calendar names*), а также имена, связанные с названиями животных: *Murder Creek, Lightning Rock, Wolf Creek, Independence Rock*;

4. Комmemоративные (англ. *commemorate* – «служить напоминанием»), образованные от антропонимов или являющиеся переносами: *Cambridge, Athens, Ulysses, Apollo*;

5. Эвфемистические названия (*euphemistic names*), pragматической целью использования которых послужили положительные ассоциации, связанные с этими названиями: *Athens* (как символ культуры и просвещения), *Wheatland* (в надежде на плодородные урожаи);

6. Искусственно созданные (*manufactured names*) и пограничные (*border names*) названия: *Say-brook* (имена Say + Brook), *Alicel* (Alice + L.), *TEXARKANA* (название двух граничащих штатов, TEXAS + ARKANSAS);

7. Топонимы, основой которых послужило одно исходное географическое название: *White Mountain* → *White Lake*, *Whiteville*;

8. Топонимы, образованные в результате ложного этимологизирования: *Cayo Hueso* (исп. «островок-косточка») → *Key West*;

9. Названия, зафиксированные в языке в результате топографических ошибок: *Yolo* → *Tolo* (OR), *Barrington* → *Darrington* (WS).

Все эти и многие другие классификации предлагают ряд топонимических классов, отличных по своей природе от простого соотношения географического названия с его денотатом. Так, Д. И. Ермоловичу разграничивает топонимы по частоте их встречаемости (*единичные* и *множественные*) (Ермолович, 2005); А. И. Смирницкий выделяет *простые, двусловные, трехсловные, четырех- и пятикомпонентные* географические названия (Смирницкий, 1956); Кенни и Крэпп предлагают систематизировать топонимы по способу образования (*топонимы-контаминации, прозвища и пограничные названия*) (Kenny, 1945; Krapp, 1922). Эти классы, несомненно, представляют немалый интерес, однако объединить их в целостную классификацию не удается.

Как представляется, недостатком вышеперечисленных классификаций является смешение семантического и структурного планов. Кроме того, границы между классами названий зачастую размыты, в результате чего одни и те же топонимы могут быть причислены как к одному классу, так и к нескольким, что нарушает стройность системы.

Принципиально иной представляется классификация Л. М. Рамсея (Ramsey, 1934). Автор убежден, что необходим двойственный подход к изучению топонимов, вследствие чего он анализирует материал пошагово – вначале его классификация носит явно семантический характер, в то время как вторая часть посвящена структурному плану. Семантический раздел представлен пятью классами:

1. Названия-переносы внутри границ государства и извне: *Moscow*, *New Madrid*, *Cedar Creek* → *Cedar Prairie*, *Cedar Church*;

2. Названия, связанные с историей:

- индейских племен: *Missouri, Osage, Moniteau;*
  - европейских колонизаторов: *Marais de Cygnes, St. Louis;*
  - борьбой за независимость: *Fayette, McDonald;*
  - мексиканской войной и захватом Калифорнии: *Vera Cruz, California Prairie;*
3. Топонимы, образованные от ИС: *Columbia, Fulton, Elizabeth;*
4. Физико-географические названия: *Pineville, Panther Den, Bee Creek, Lakeview, Muddy creek;*
5. Субъективные названия, по происхождению связанные с рекламой, литературой, религией: *Cure-All Springs, Sodom.*

Структурно-грамматическая часть подразделена на 3 класса:

1. Сложные слова и словосочетания: *Elkhorn, Hell's Half Acre, Blackfoot;*
2. Основы со свободным (detached) аффиксом: *Little York, Hilton Hollow;*
3. Основы со связанным (attaches) аффиксом: *Westport, Landonia.*

В этой классификации представлен очень важный, с нашей точки зрения, принцип разделения анализа на семантическую и морфологическую составляющие, что позволяет рассмотреть топонимию изучаемой местности более полно. В настоящей работе мы будем придерживаться именно этого принципа.

Важно также обратиться к теории топонимообразования США М. Миллер (Miller 1976, 23), которую можно назвать своего рода классификацией, в основе которой лежит pragматическая заданность акта именования. М. Миллер выделяет 5 периодов становления топонимии США: индейский (Age of the Red Men), период автократии (Age of Autocracy), ностальгический (Age of Nostalgia), романтический (Romantic Age) и период общественного безразличия (Age of Public Indifference). Автор соотносит процесс формирования государства и его топонимии с развитием лингвокультурного сообщества США. Топонимы индейского периода относятся к самым ранним годам освоения Северной Америки, служа адресно-указательной pragматической цели. Из-за различий в английском и индейских языках подобные географические названия были непонятны

англоговорящему человеку, но выполняли свою идентификационную функцию вполне успешно и потому активно заимствовались. Прагматика топонимов периода автократии обусловлена желанием возвеличить себя, в имени закрепить свою власть (*Maryland* – в честь жены короля Карла I, *Baltimore* – по титулу Сесила Калверта, лорда Балтимора). Период ностальгии охватывает XVII-XVIII в., прагматический принцип топонимообразования этого времени – стремление закрепить идеалы и ценности данного лингвосообщества, его культурную память. Названия романтического периода прославляют человека. Топонимообразование периода всеобщего безразличия (XX-XXI в.) относится к государственному сектору и характеризуются невыразительностью и однообразностью. В частном секторе имятворчество продолжает отличаться определенной выразительностью, нацеленной на создание названия, ассоциирующегося со спокойствием, миром и достатком.

Таким образом, выбранный принцип работы поможет всесторонне осветить изучаемый материал, раскрыть как этимологическую сторону вопроса, связанную с социо-, лингвокультурными и историческими процессами формирования топонимии изучаемых штатов США, так и особенности топонимообразования исследуемой территории.

### 1.5 Историко-культурный аспект топонимии США.

В отличие от древней топонимии некоторых европейских или восточных стран, Американская формировалась более осознанно. Языковая личность, руководствуясь своими фоновыми знаниями и интенциями, становится имядателем. Явно прослеживается прагматическая заданность акта именования, зависящая прежде всего от исторических и социокультурных факторов. По словам К. М. Мэттьюс, переселенцы Нового Света с самого начала относятся к процессу имятворчества как к процессу передачи идеалов посредством имени (Matthews 1972, 163).

Топонимикон США также характеризуется высоким уровнем “экзотических” (по определению У. Зелински) единиц-переносов с разных концов земли. Пожалуй, лишь на территории этой страны можно встретить одновременно Анголу, Каир, Одессу и Пекин, причем каждый топоним представлен несколькими денотатами (чаще всего поселениями), иногда даже в границах одного штата. У. Зелински также относит к экзотичным топонимам заимствования из отчетов путешественников, исторических источников, литературы разных стран (римской и греческой, современной классики и поэзии, скандинавской мифологии, Библии) (Zelinsky 1967, 468-469).

Стоит, однако, заметить, что географическая номенклатура США абсолютно уникальна и не ограничивается набором заимствований из интерферирующих культур. Американские наименования представляют собой особую топонимическую систему, характеризующуюся собственными топоформантами и способами топонимообразования.

### 1.5.1 История США: предпосылки становления американской топонимии

История формирования топонимии США неразрывно связана с историей формирования и заселения этого государства европейским народами. Колонизация Северной Америки, начавшаяся в XVI в., осуществлялась в первую очередь Испанией, Англией и Францией и сопровождалась кровопролитными войнами, уничтожением местного населения (индейцев) и захватом их земель.

Первыми европейцами, побывавшими на берегах северной части материка, были исландские викинги под предводительством Лейфа Эриксона (X-XI в. н.э.), следы пребывания которых были найдены на территории современной канадской провинции Ньюфаундленд. Обобщающего названия для новых земель, однако, скандинавы не имели.

Традиционно, открытие Америки принято связывать с эпохой Великих географических открытий и именами Христофора Колумба и Америго Веспуччи. Фактически, первооткрывателем Америки является Х. Колумб, впервые вступивший на берега Багамских островов в 1492 г. Позже,

высадившись на современном острове Гаити, он встречает местное население, которое называет *индейцами*, ошибочно полагая, что достиг Индии. С этим связана путаница, произошедшая с именованием Америки, впоследствии названной в честь Америго Веспуччи, который посетил Америку уже *после* Х. Колумба. Однако именно А. Веспуччи описывает земли, исследуемые им в 1499-1502 гг. как *Новый Свет*. Основываясь на письмах А. Веспуччи, немецкий картограф Мартин Вальдзимюллер в 1507 г. впервые наносит Америку на свою карту (*Universalis Cosmographia*), в комментарии к которой (*Cosmographiae Introductio*) поясняет, что остановился на этом имени в честь А. Веспуччи. Так, по словам А. Гумбольдта, за Америкой закрепилось название, ставшее «памятником человеческой несправедливости» (Поспелов 1998, 33; The Concise Dictionary of World Place-Names).

Начиная с XVI в., Южная и Центральная Америка вступает в эпоху завоевания и колонизации Испанией. Захвачена территория современной Мексики, предприняты походы на юго-запад к тихоокеанскому побережью, основываются форты и христианские миссии. Уже к XVII в. Испания формально владеет территориями современных штатов Техас, Аризона, Нью-Мексико и Калифорния (Remini, 2008). Вместе с освоением земель к Западу от Скалистых гор, культурный и языковой код страны-захватчика с неизбежностью проникает в культуру коренного населения. Происходит смешение не только языка, но и крови, устанавливаются прочные связи, постепенно укореняются новые традиции и идеалы – создается новая, негомогенная культура.

Первой французской колонией и очагом распространения французского влияния в Северной Америке становится Квебек, основанный на территории нынешней Канады в 1605 г. В 1681-1682 гг. французский исследователь Рене-Робер Кавалье де Ла Саль, спустившись вниз по реке Миссисипи, достиг Мексиканского залива и объявил всю территорию бассейна реки, названную *Луизианой* в честь короля Людовика XIV (*Louis XIV* во французской традиции) владением Новой Франции. Так распространялось французское

влияние, особенно заметное, к примеру, в основанном в 1718 г. Новом Орлеане, поликультурном центре, сочетающем в себе черты романских (французских и испанских) традиций и вест-индийского фольклора. До сих пор элементы французской культуры превалируют, не зря этот город называют Парижем Нового Света.

Появление английского языка в США начинается с колонизации англичанами побережья Атлантического океана. Первой после «потерянной колонии» на о. Роанок стала *Virginia* (в честь Елизаветы I, известной как «королева-девственница», *The Virgin Queen*), выросшая из некрупного поселения *Jamestown* (по имени короля Якова I, *King James I*).

Одной из первых центральных колоний стал *Мэриленд*, основанный Сесилом Калвертом, 2-м бароном Балтимором и названный в честь жены Карла I, Генриетты Марии Французской (*Queen Henrietta Maria*). Примерно в это же время в Америку прибывают голландцы, создающие на берегах Гудзона колонию *Новые Нидерланды*. Генри Хадсон (Hudson) был первым из европейцев, кто исследовал и описал эти земли. Проплыв вверх по реке, ныне носящей его имя, он достиг штата Нью-Йорк и в 1609 г. открыл остров *Манхэттен* (от слова «*Manna-hatta*», что с одного из алgonкинских языков переводится как «холмистый остров»). *Статен-Айленд* (нидерл. *Staten Eylandt*) также был именован Г. Хадсоном (нидерл. *Staten Generaal*, высший законодательный орган Нидерландов). Уже через полвека десятитысячная колония Новые Нидерланды захвачена Англией и переименована в *Нью-Йорк* (по имени короля Якова II, *герцога Йоркского*). Северная часть территории передана брату Якова II, Джорджу Картерету, губернатору острова Джерси в проливе Ла-Манш, что дало название нынешнему штату *Нью-Джерси*. Чуть южнее по побережью располагались земли нынешнего штата *Делавэр* (по названию индейского народа делавэр). До того, как Делавэр получил независимость и образовал самостоятельный штат, он прошел через эпоху подчинения голландцам и шведам, что создало уникальную поликультурную структуру устройства его языкового и религиозного сообщества.

В отличие от центральных колоний, Новая Англия создавалась по религиозным мотивам как «град на холме», новое царство небесное на земле, по счастливому совпадению названной Новым Светом. В 1620 г. *пуритане* в поисках религиозной свободы эмигрируют в Америку, к югу от Массачусетского залива основывая новую колонию – *Плимут* (по названию города, из которого отчалил корабль с переселенцами, «Мэйфлауэр»). В 1630 г. более тысячи человек во главе с Джоном Уинтропом формируют колонию *Массачусетс* (по названию проживающего на территории индейского племени).

Пуритане, или *пилигримы*, бежали в Новый Свет в поисках религиозной свободы, однако новое общество отличалось крайней внутренней нетерпимостью ко всему, что противоречило его собственным принципам. Религиозные диссиденты создают более лояльные общества. Так, Роджер Уильямс, возглавлявший одну из духовных общин в *Салеме*, Массачусетс (с еврейского «*shalem*», «*shalom*», что значит «покой»; одно из альтернативных названий Иерусалима), в 1836 г. образовал первую общину будущей колонии *Род-Айленд, Провиденс* (с англ. «Божественное Провидение»). По тому же принципу основаны *Коннектикут* (от одного из восточноалгонкинских языков «*quinnitukquit*», «у длинной приливной реки») и *Нью-Хейвен* (перенос названия из Англии). Постепенно формировались и южные колонии, одной из которых стала Каролина (в честь *Карла I*, англ. «*Charles I*», лат. «*Carolus*») (Rimini, 2008).

С экономическим и культурным развитием колоний все острее вставал вопрос об их зависимости от Англии. Фактически, американский народ не имел свободы в управлении собственными землями и права голоса, был облагаем налогами, особенно ужесточившимися к середине XVIII в., не имел права приобретать земли к западу от Аппалачей. Все это привело к национально-освободительной войне 1775-1783 гг., увенчавшейся успехом и давшей Америке независимость. Победа в войне стала началом самостоятельного развития государства, повлияв на формирования его лингвокультурных особенностей, в том числе и топонимических.

С этого момента началось массовое расселение народа к западу от Аппалачских гор, сопровождавшееся уничтожением коренного населения и расширением территории США (покупка в 1803 г. Луизианы у французов и Флориды в 1819 г. у Испании; захват в ходе американо-мексиканской войны современных штатов Техас и Калифорния; присоединение Орегона; покупка у России Аляски). Начавшись как «коммерческий эксперимент» Англии, США обретают независимость, овладевая огромными территориями и приобретая статус сверхдержавы.

### 1.5.2 Лингвокультурные особенности США: языковые и межэтнические контакты

Исторический контекст необходим для понимания специфики топонимикона США. С изучением истории этого государства появляется ответ на вопрос о том, откуда в англоязычной топосистеме такое множество географических именований, нетипичных для английского языка как такового.

В. Д. Беленькая выделяет два основных периода становления топонимии США, коррелирующих с их историей: 1. Ранний (эпоха колонизации Нового Света, когда территория США представляла собой ряд разрозненных колоний Англии, Франции, Испании, Голландии, Швеции, Мексики); 2. Поздний (обретение независимости и формированием единого, но весьма неоднородного в этнокультурном и языковом смысле государства).

Специфика топосистемы США складывается уже на раннем этапе ее развития с учетом уникальных условий, в которых развивается американский варианта английского языка на континенте. Одним из важнейших факторов, сопровождающих этот процесс, является взаимоинтеграция английской географической номенклатуры и топонимии коренного населения и европейских народов, прибывших до англичан или примерно в одно с ними время. Возникает сложная система межъязыковых и межэтнических контактов, которая не могла не повлиять на топонимическую систему США и язык в целом. Наибольшим влиянием обладали языки индейских племен, а также языки стран, соперничающих в гонке за новые территории:

французский, испанский, в меньшей степени голландский, немецкий, шведский.

Количество иноязычных заимствований и степень их воздействия на формирование американской топонимии варьируется и зависит от множества факторов, как лингвистических, так и экстравалингвистических (социальное устройство этнических групп, статус языков и их распространённость, численность населения различных народов, освоенность территорий на момент их колонизации, специфика ландшафта и др.).

Лингвокультурологический анализ на основе топонимического материала разных или, в нашем случае, негомогенных языков позволяет описать ситуацию *языкового субстрата, суперстрата и адстрата* в Америке. Под субстратом (от лат. *sub* – «под» и *stratum* – «слой») мы понимаем «совокупность черт языковой системы, невыводимых из внутренних законов развития данного языка и восходящих к языку, распространённому ранее на данной лингвогеографической территории» (ЛЭС). Этот процесс может происходить за счет экспансии определенного лингвокультурного сообщества за пределы изначальной среды обитания с вытеснением языка оккупируемой территории, который, однако, в тех или иных выражениях закрепляется в языке-победителе. Так, в ходе колонизации США, английский язык вытесняет языки индейских племен Америки. Аборигенные языки, несомненно, продолжают свое существование, однако в крайне ограниченном и локализованном виде. Коренное население вынужденно переходит на использование языка-победителя, в то время как последний в свою очередь впитывает в себя черты языка-основы.

*Суперстрат* (от лат. *super* – «над» и *stratum* – «пласт»), напротив, представляет своего рода языковые вкрапления не прижившегося на занимаемой территории языка. Так случилось с господствовавшим в современном Нью-Йорке и Нью-Джерси до захвата земель англичанами голландским языком, черты которого в большом количестве прослеживаются в топонимии современных штатов. *Адстратом* (от лат. *ad* – «при, около» и *stratum* – «пласт») называют произошедшие посредством языковых и

межэтнических контактов изменения в языках, равноправно сосуществующих в определенной ареале употребления. Примером могут послужить некоторые южные и юго-западные штаты Северной Америки, где в силу исторических событий испанский является вторым по распространенности языком. Испанский и английский не просто сосуществуют на данных территориях, происходит языковая интерференция (говорят о таких явлениях как *Spanglish; Tex-Mex Language*), причем не только на лексическом, но также фонетическом и морфологическом уровнях, что проявляется и в топонимии – использовании топоформантов, географических терминов и элементов испанского языка, ассимилировавшихся с английской географической номенклатурой.

Несомненно, в связи с вышеперечисленными факторами исследование топонимии США представляется крайне интересным. Во-первых, американская топосистема является довольно молодой, масштабно развиваясь лишь с XVIII в., а этапы ее становления хорошо прослеживаются. Во-вторых, США, формирующиеся вследствие заселения территории выходцами из других государств (прежде всего европейских), подвергались влиянию различных народов и языков, которые привнесли на новую, еще “невозделанную” культурную почву «топонимические модели и ассоциации, характерные для их оригинальных лингвокультур» (Гарагуля 2011, 2). Более того, на момент заселения европейскими народами, США уже обладали своим специфичным топонимиконом, вступившим во взаимодействие с новым, привнесенным. Так, американская топонимия складывается путем смешения разнородного, в языковом и культурном плане негомогенного материала, который впоследствии под влиянием господствующего английского языка выравнивается, приобретает единую форму.

### 1.5.3 Испанский язык как источник влияния на топонимию Северной Америки

Влияние испанского языка особенно явно выражено в топонимии юго-запада страны. Можно выделить ранний период заимствований, который относят ко времени первых экспедиций испанцев. К этому периоду относят

некоторые географические названия Калифорнии, которую исследовал Хуан Родригес Кабрильо. Как указывает О. А. Леонович, некоторые именования, данные им, не дошли до наших дней (*Puerto de San Miguel, Isla de San Salvador* и др.); некоторые перешли с одного географического объекта на другой – *Sierra Nevada* (исп. *sierra* – «горная цепь», *nevada* – «снежный, белоснежный»), описательное название горного хребта, ныне известного как *Santa Lucia Range*, теперь именует другую горную гряду; некоторые были изменены (бухта *San Miguel*, переименованная в *San Diego*). С именем еще одного мореплавателя, Себастьяна Вискаино, связано возникновение топонимов, которые, выровнявшись по английскому языку, существуют по сей день: *Isla de San Nicolas* → *San Nicolas Island*, *Isla de Santa Barbara* → *Santa Barbara Island*. Наблюдается преобразование испанского топонима в гибридную форму, сочетающую в себе испаноязычный и англоязычный элементы. Подобные топонимы будут активно создаваться позже, с начала XIX в (*Hermosa Beach, California*: исп. *hermoso* – «красивый» и англ. *beach* – «пляж»).

Желая закрепить за собой завоеванные ими территории, к концу XVIII в. испанцы начинают раздавать земельные участки частным лицам. К моменту, когда Калифорния отошла США, количество подобных наделов достигло 717. Названия именно этого периода можно считать основным массивом заимствований, впоследствии адаптированных американской топосистемой. Из 717 две трети топонимов – испанские по происхождению. Немало, однако, и индейских именований (173), ведь запад материка изначально был густо заселен аборигенными племенами. Документация, выдаваемая владельцам земельных участков (так называемые *expedientes* и *disenos* – документы о передачи земли и описательные карты) стали достоверным источником, донесшим до нас изначальные названия. Топонимы религиозного содержания, хоть и уменьшились в количестве, но все же удерживали доминирующие позиции в общем числе именований – в 200 из 717 случаев мы встречаем имена католических святых. В 48 названиях употреблена церковно-католическая лексика (*Rancho de la Asuncion*: исп. *asencion* –

«католический праздник вознесения пресвятой девы Марии на небо»). Важно отметить, что, начиная с 1811 г. намечается явная тенденция к уменьшению количества религиозных именований, связанная в первую очередь с борьбой Мексики против испанской католической церкви (Леонович 2004, 176-177).

Можно выделить описательную лексику, апеллирующую к географическим терминам, сходную по семантике с англоязычной и потому с легкостью ассилирующуюся с нею (*Arroyo Grande*: исп. *arroyo* – «ручей», *grande* – «большой»; *Rio Blanco*: *rio* – «река», *blanco* – «белый»). В. Д. Беленькая отдельно выделяет метафорическое использование имен нарицательных в описании географических объектов (*Rincon, NM*: исп. *rincon* – «угол», употребляется как «узкая долина»; *Mesilla, NM*: *mesilla* – «маленький столик, площадка», употребляется как «небольшое плато, плоскогорье») (Леонович 2004, 176-181; Беленькая 1977, 91-92).

Интересным представляется то, что на раннем этапе, вплоть до середины XIX в., две топонимические системы – испанская и американская – развивались как бы параллельно, практически не проникая одна в другую. Однако после американо-мексиканской войны, а также в ходе активной колонизации запада, происходит интенсивная языковая интеграция, способствующая процессу заимствований и появлению новых испано-американских топонимов. Распространение испанских топонимов, однако, не носит случайный характер – чаще всего они, подчиняясь традиции, образуются на местах бывших испанских поселений, или же эхом, резонирующим после войны, расходятся по другим штатам.

#### 1.5.4 Французский язык и особенности его функционирования в топосистеме США

Источником распространения французского языка в Северной Америке становятся французские колонии на севере и обширных в то время землях Луизианы. В результате семилетней войны (1756-1763 гг.) колонии Франции переходят во владение США, и топонимы французского происхождения постепенно вытесняются топосистемой доминирующего языка.

Тем не менее, если окинуть взглядом современную карту Северной Америки, становится очевидной, что влияние французского языка не ограничивается географическими рамками бывших французских поселений. Так, в северо-восточной части штата Колорадо, которая до 1763 г. принадлежала французам, практически отсутствовали собственно французские топонимы. Они появились там позже, в XIX в., вместе с франко-канадскими охотниками на пушнину. Французская лексема *ville* (франц. «город») приобретает в английской топосистеме статус одного из наиболее продуктивных в ойконимообразовании конечных формантов. Особенно активная его интеграция наблюдается в период войны за независимость (1775-1783 гг.), когда он занимает более выгодную по сравнению с нейтральными *-ton*, *-town* позицию как стилистически «возвышенный» вариант. Хотя изначально *-ville* использовался исключительно в сочетании с ономами французского происхождения (*Louisville*), то с конца XVIII в. начинает употребляться с английскими ИС (*Brownsville*) и ИН (*Collegeville*), со словами испанского (*Altaville*, *Sierraville*), немецкого (*Kleinville*) происхождения, и даже с аббревиатурами (*Accoville* → *Amherst Coal Company* + *-ville*). К подобным заимствованиям можно отнести *-mont* (франц. «гора») (*Southmont*, *SC*; *Mont Alto*, *PA*), а также *-butte* (франц. «холм, пригорок»), обозначающее в американской топонимосистеме «круты холм на равнине» и географические объекты близ таких холмов (*Crusted Butte*, *CO*; *Butte*, *MT*).

Активно интерферируются в американскую топонимическую номенклатуру географические термины французского языка, употребляющиеся наравне с английскими. К ним можно отнести лексемы *prairie* (франц. «прерия, степь»), *rapids* (франц. *rapide* «речной порог») и др. (Беленькая 1977, 94-98).

#### 1.5.5 Голландский суперстрат как особенность топонимии северо-востока

В сравнении с испанским и французским, влияние голландского было незначительным, однако особенность топонимии северо-востока США, несомненно, напрямую связана именно с этим языком.

Как в случае с испанскими и французскими топонимами, в процессе освоения заимствованных слов осуществляется их англизация и переосмысление. К примеру, водное пространство *Waal Bocht* (голл. *waal* «валлонец», *bocht* «залив») дословно переводится как «*Bay of the Walloons*» («Залив Валлонцев»), однако, ассимилируясь со сходными по звучанию английскими словами, превращается в *Wallabout Bay* (Furman, 1824). По тому же принципу голландское *Hellegat* или *Helle Gadt* (Jackson, 1995) (с голл. «блестящий пролив», «прозрачный канал») (Gannett, 1905) трансформируется в *Hell Gate* (англ. *hell* «ад», *gate* «врата»).

Конечно, голландское воздействие не ограничивается вышеописанным феноменом. В американской топостистеме сохраняется ряд исконно голландских элементов, чаще всего функционирующих в современном ономастическом пространстве США как топоформанты. Одним из самых распространенных является формант *-kill* (голл. *kil* «русло реки»), *rak* (англ. *rack*) – мера длины, которой пользовались голландцы при измерении Гудзона (*Claverack Creek, NY*). В ряд компонентов, характерных для топонимообразования северо-востока и практически не использующихся в других регионах, входят такие элементы как *hook* (ср. amer. «изгиб, излучина реки» и голл. *hoek* «угол, сторона»), *clove* (амер. «ущелье» и голл. *kloof* «ущелье, пропасть»), *flat(s)* (амер. «равнина, отмель» и голл. *vlak* «ровный, плоский», *vlakte* «равнина, низина»), что явно выражено на современной карте описываемых земель (*Kinderhook, Red Hook, NY; Clove's Tail, NY; Maple Flats, NY*) (Беленькая 1977, 98-102).

#### 1.5.6 Аборигенная топонимия США

Особенный интерес для топонимии США представляет влияние индейских языков. Именно аборигенные языки можно назвать той основой, на которую накладываются топонимические системы привнесенных европейцами языков. Индейские традиции именования попадают в английскую топосистему не только за счет прямых контактов с аборигенным населением, но и опосредованно, через «первоначальное восприятие других народов» (Беленькая 1977, 86). Помимо этого, сам процесс заимствования

имен собственных у коренного населения схож с некогда происходившим в Европе, однако в отличие от европейского, американский датируется XVI – XVII в., что позволяет глубже изучить этот феномен. К сожалению, ряд причин (несхожесть систем индейских и европейских языков, малая изученность некоторых аборигенных языков, практически тотальное уничтожение коренного населения, являющего носителем исторических и культурных данных) затрудняет исследование столь молодого в контексте истории лингвистического процесса.

Приход европейцев привел к демографической катастрофе: племена, проживающие на колонизируемых землях, подвергались истреблению. Геноцид и гонения не могли не повлиять на культуру индейцев, во многом обеднела и их топонимическая система. Индейские названия если и сохранялись, то подвергались радикальным искажениям, а скучные знания об аборигенных языках не позволяли зафиксировать топоним в исходной форме.

Аборигенным происхождением, однако, обладают имена самых разных географических объектов: 26 из 50 штатов, один из крупнейших городов страны (*Chicago*, французский вариант алgonкинского *shikaakwa*, «черемша»), самая длинная река (*Mississippi*, с языка чокто «отец вод», «великая река») и самый крупный водопад (*Niagara Falls*, согласно одной из теорий, с ирокезского «громящая вода»), четыре из пяти Великих Озер (*Michigan*, с языка оджибве *Michi Gama* «великое озеро»; *Huron*, по названию обитавшего там племени; *Erie*, по названию одного из племен ирокезов, означающему «дикие коты»; *Ontario*, ирокезское *onitario*, «красивое озеро») представляют собой индейские названия. Лучше всего исконные индейские географические имена сохранились на территориях резерваций, а начиная с XIX в. наблюдается возрождение культуры коренного населения, в том числе и топонимических единиц.

Среди основных особенностей аборигенной топонимии можно выделить ее описательный характер и схожесть с апеллятивной лексикой. Так, одним из распространенных способов наименования географического объекта является его отнесение к классу подобных ему объектов (*Capay (CA)* – «ручей»,

*Hoosick (NY)* – «скала» и др.). Еще более типичным для индейской топонимии считается описательный принцип номинации. Важно отметить, что описательный характер присущ ранней топонимии многих европейских стран. Географические названия представляли собой описательные единицы, использованные мотивированно в определенный период времени, позже преобразовавшиеся в топонимы или топоформанты, этимологию которых не всегда удается проследить. Так, благодаря этимологическому анализу проясняется мотивация таких английских гидронимов как *Lik Brook* (да. *hlyde* «громкий»), *Avon* (д.ирл. *ab*, *aub* «река»), *Medway* (да. *meodu* «медовуха», и-е \**medhu* + \*-*wis*/\*-*weis* «вода»), ойконимов типа *Oxford* (да. *oxena* «быки» и *ford* «брод»), географических терминов (*hill*, да. *hyll* «гора»; *down*, да. *dūn* «гора») (Гусарова, 2014), в то время как происхождение некоторых (к примеру, *Coln*, \**Coalun* – название ручья и реки в Великобритании) остается неизвестным (Гусарова, 2014). Фактически, многие индейские географические названия – это подобные дескриптивные конструкции, которые, однако, могут быть представлены в языке одним словом и обладают внутренней формой, являясь целостной лексемой. Так, в языке навахо слово *clínlí* означает «ручей, текущий извне», а *inaam* на языке племени каруков значит «место проведения церемонии, перерождения мира» (Wilson, 1995). Очень частотны гидронимы подобного рода (*Tobyhanna (PA)* – «темная вода», *Nimshew (CA)* – «большой поток» и др.).

Частотны топонимы, по значению связанные с растительным и животным миром, частью которого были индейцы, «дети природы» (*Chappaqua (NY)* – «съедобный корень», *Maskwenozakek<sup>1</sup> (VT)* – «там, где ловятся большие щуки»). Ряд топонимов отображает культуру, быт и традиции индейцев, повествуя об их домах, образе жизни, верованиях и обрядах (*Towanda (PA)* – «где мы хороним мертвых», *Chautauqua (NY)* – «место, где производятся обряды»). Некоторые из этих названий поэтизированы, на что в свое время указывали Вашингтон Ирвинг, Эдгар По

---

<sup>1</sup> <http://www.virtualvermont.com/towns/swanton.html#about> (дата обращения 04.04.17)

(*Tioraty (NY)* – «подобный небу», *Irondequoit (NY)* – «место, где умирают волны») (Беленькая 1977, 109).

Интерференция индейской топонимосистемы в американскую сопровождалась рядом проблем. С одной стороны, столь богатая и разнообразная лингвокультура не могла не повлиять на топонимию США. С другой стороны, фонетические, семантические и структурные различия крайне затрудняли этот процесс. Так, в связи с невозможностью написания и произношения некоторых индейских звуков посредством английского языка, одниaborигенные топонимы претерпевают радикальные изменения, другие переводятся на английский, третьи подвергаются искажению, ассимилируясь с другими языками.

## **Выводы по главе 1**

1. Номинативная функция языка позволяет связывать объект реальности с языковым знаком, что в свою очередь дает возможность категоризировать и упорядочивать мир, а также выделять определенные предметы из общего ряда подобных ему;

2. Номинация носит идиоэтнический характер, т.е. осуществляется посредством родного для определенного сообщества языка, за счет чего языковую картину мира любого народа можно назвать уникальной, носящей только ей присущие характеристики;

3. ИС представляют собой отдельный лексический языковой класс, обладающий специфическими чертами и функционирующий по общелингвистическим законам в рамках определенной языковой структуры;

4. Онимы являются объектом исследования науки об ИС, ономастики. Топонимы, будучи одним из видов ИС, изучаются топонимикой, которая изучает географические названия, их значения и источники происхождения, выявляет закономерности их развития, изменения и функционирования;

5. Существует множество видов топонимов, а также различные классификации (этимологические, структурно-грамматические, фонетические и др.), группирующие топонимы в целостную систему.

6. Языковая и культурная интерференция в США осуществлялась в первую очередь англичанами, испанцами, французами и голландцами. В ходе их интенсивной экспансии вглубь страны, топонимии представленных лингвокультур смешиваются между собой, ассимилируются с топонимической системой коренного населения и англизируются.

Глава 2. Топонимия штатов Мэриленд и Нью-Мексико в лингвокультурном, этимологическом и структурно-грамматическом аспектах

Выбор Мэриленда и Нью-Мексико из ряда других штатов США не случаен: в связи с различиями в истории их развития, топонимии описываемых штатов характеризуются лингвокультурными особенностями, специфичными для территорий, которым они принадлежат (северо-восток и юго-запад страны соответственно). Все это еще раз свидетельствует о том, что топонимия определенной территории должна изучаться вместе с ее историей, помогающей раскрыть процессы топонимообразования данного лингвосообщества.

## 2.1 Мэриленд: историческая справка

Мэриленд (см. приложение № 6) – Среднеатлантический штат, один из 13 штатов-основателей США, 7 по счету ставший самостоятельным штатом. Основанный в 1634 г. на побережье залива Чесапик и названный в честь жены Карла I, Генриетты Марии Французской (*Queen Henrietta Maria*), Мэриленд был одной из первых колоний Англии на территории Нового Света.

Современная территория штата ограничена Пенсильвианией на севере, Западной Вирджинией на западе и Делавэром и Атлантическим океаном на востоке. Южная граница проходит по реке Потомак и штатам Вирджиния, Западная Вирджиния и федеральному округу Колумбия, территория которого некогда принадлежала округам Мэриленда *Prince George County* и *Montgomery County*. Представленный обширным географическим разнообразием (от песчаных дюн атлантического побережья до дубовых рощ на склонах гор), Мэриленд отвечает своему неофициальному названию «Америка в миниатюре».

Крупнейший город штата – Балтимор, однако столицей является город Аннаполис. Задуманный как прибежище для католиков, Мэриленд считается истинной колыбелью свободы вероисповедания. Мэриленд представляет собой один из самых небольших, но при этом самых густонаселенных штатов Америки со сложной этнолингвистической структурой.

На момент начала колонизации англичанами, восточный берег Чесапикского залива заселяли алгонкинские индейские племена нантиков, территорию современных городов Балтимор и Вашингтон – племя пискатавэй, а запад региона – племя шони. Хартия на земли между 40-й параллелью и южным побережьем Потомака была дарована ирландцу Джорджу Калверту, а после его смерти перешла к его сыну Сесилу, 2-ому барону Балтимору, который основал город *St. Mary's City* (в честь Девы Марии, небесной покровительницы королевы Марии Генриетты), ныне ставший отдельным округом этого Мэриленда. В 1694 г. столица была перенесена в город *Провиденс* (*Providence* – божественное проведение), в 1708 г. переименованный в *Аннаполис* (*Annapolis*, по имени королевы *Анны Стюарт*).

XVIII в. характеризуется двумя важнейшими событиями в истории Мэриленда: участием в войне за независимость и выделением территорий для будущей столицы США. Ратифицировав статьи Конфедерации, Мэриленд становится одним из 13 штатов, образовавших современное государство. В 1790 г. президент Джордж Вашингтон передает земли Мэриленда для создания *Washington, District of Columbia*, названного в честь президента.

Во время гражданской войны штат разделился на два фронта. Большая часть людей выступила за Союз, однако остальные присоединились к конфедерации. В Мэриленде немало исторически памятных мест и мемориалов. Такие коммеморативные топонимы как *South Mountain*, *Antietam*, *Sharpsburg* связаны в сознании народа с кровопролитными сражениями 1862 г. Рядом с поселением Antietam создан исторический парк *Antietam National Battlefield*, на территории которого покоится прах 5032 павших в бою солдат (Американа, 43).

## 2.2 Об истории Нью-Мексико

Нью-Мексико (см. приложение № 7) – один из так называемых Горных штатов (*Rocky Mountains* занимают северную его часть), расположенный на юго-западе страны. Несмотря на огромную территорию (5 по величине штат Северной Америки), заселен он крайне редко. На севере Нью-Мексико граничит с Колорадо, на востоке – с Оклахомой и Техасом, с Мексикой и Техасом на юге и с Аризоной на западе. Примечательно, что границы штатов Нью-Мексико, Колорадо, Аризона и Юта образуют прямые углы, сходящиеся в точке с характерным названием «Четыре угла» (*Four Corners*).

География Нью-Мексико крайне разнообразна и представлена пустынями, лавовыми полями и горными хребтами, которые, несмотря на засушливый климат, покрыты густыми лесами, особенно на севере штата, где расположены хребты *Сан-Хуан* и *Сангре-де-Кристо* (исп. *Sangre de Cristo*, «кровь Христа»). Крупнейшие реки – *Рио-Гранде* (исп. *Rio Grande*, «большая река») и *Пекос* (*Pecos*, как называли реку и прилежащие территории кересские племена индейцев) – частично текут в глубоких ущельях.

До прихода европейцев, в Нью-Мексико обитали индейские племена навахо, пуэбло, апачи и команчи. Первыми испанцами, посетившими территорию, стали Франциско Вассес де Коронадо, прибывший туда в поисках легендарных золотых городов Сиболы, и Франциско де Ибарра, который в 1563 г. называет открытые им земли Нью-Мексико (исп. *Nuevo México*) (Stewart 1945, 23-24). Название было закреплено Хуаном де Оньяте, в 1598 г. ставшим первым губернатором провинции Нью-Мексико в составе Вице-королевства Новая Испания. В этом же году он основал первое постоянное испанское поселение *Сан-Хуан де лос Кабальерос* (исп. *San Juan de los Caballeros*, в честь своего святого покровителя), или *Сан-Хуан-Пуэбло* (исп. *San Juan Pueblo*, «поселение Святого Хуана») на реке *Рио-Гранде*, а чуть позже поселение *Санта-Фе* (исп. *Villa Real de la Santa Fé de San Francisco de Asis*; англ. *Royal City of the Holy Faith of St. Francis of Assisi*) у подножия гор *Сангре-де-Кристо*, ставшее впоследствии столицей штата Нью-Мексико и древнейшей из столиц штатов США.

Можно сказать, что языковой доминантой данной территории является испанский язык.

### 2.3 Этимологический анализ топосистем штатов Мэриленд и Нью-Мексико

Особенности истории штата – это своего рода предпосылки к формированию его топонимии.

Топонимию Мэриленда и Нью-Мексико можно подразделить на несколько групп, коррелирующих с историко-национальными особенностями штатов:

1. Топонимы индейского происхождения;
2. Английские топонимы-переносы; экзотизмы;
3. Заемствования из европейских языков (испанский, французский и др.).

Важно отметить, что в связи с историко-национальной спецификой, количество географических названий, относящихся к каждому из этих классов, будет варьироваться в зависимости от штата.

#### 2.3.1 Заемствованные названия как один из источников формирования топонимии штата Мэриленд

##### 2.3.1 (а) Индейские топонимы

В Мэриленде мы наблюдаем большое количество индейских названий, названий религиозного характера (что связано с мотивом формирования провинции Мэриленд как территории, свободной от религиозных гонений), топонимов, образованных от личных ИС, и, конечно, топонимов-переносов, заимствованных англичанами с родины, Великобритании.

Топонимы первой группы являются самыми древними по происхождению. Современная географическая номенклатура Мэриленда характеризуется достаточно большим количеством топонимов коренного происхождения, в первую очередь гидронимов, самым древним уровнем индейской топосистемы. В связи с первостепенной важностью обозначения водных объектов (поселения создавались у воды – источника жизни, места охоты и ловли рыбы), именно они номинировались индейцами в первую

очередь. Название *Chesapeake Bay* произошло, по мнению ученых, от алgonкинского слова *Chesepiooc*, что значит «большая вода». Из крупнейших индейских гидронимов можно выделить *Anacostia River*, *Potomac River*, *Monocacy River*. Оронимы индейского происхождения представлены в Мэриленде в небольшом количестве и носят описательный характер (*Catoctin Mountain*, «пятнистая гора»). Преобладают названия естественно-географических объектов, которые в свою очередь часто служат основой для именования городов, поселений и сообществ, расположенных близ этих объектов. Список топонимов индейского происхождения Мэриленда представлен в таблице (см. приложение № 5).

Интересно отметить, что в силу времени и различий между интерферирующими языками многие топонимы подверглись “искажению”, были упрощены, англизированы или переведены. Так, *Sassafras* – поселение и река, название которых является переводом индейского слова *winakhanne* (русс. *сассафрас*); ручей *Senegar* назван в честь племени сенека, однако само название племени – это искаженное голландцами индейское слово *sinnekaas*, аналог ирокезского *otsi-naki*, «каменистое место»; а название города *Port Tobacco* никак не связано с табаком, а является искажением слова *pautapang*, «залив, бухта».

### 2.3.1 (б) Английские топонимы-переносы

В зависимости от описываемых территорий, разнятся по характеру и топонимы-переносы. Так, Мэриленд изобилует английскими переносами из Великобритании. Видимо, чувство ностальгии подвигало переселенцев с помощью топонимов закреплять на новых территорию память о родине. Первые колонии и группы колоний были номинированы именно по этому принципу (*Plymouth*, *New Haven*, *New England*). На карте Мэриленде постепенно возникают *Bristol*, *Cambridge*, *Chester*, *Devonshire*, *Dundalk* (*Ireland*), *Cardiff* (*Wales*), *Essex*, *Hampstead*, *Manchester*, *Oxford* и др. В некоторых из этих топонимов мы встречаем изменения: добавление топоформантов *new* (*New Hampshire Estates*), *shire* (*Essexshire*), причем

последний, характерный для топонимии Великобритании, используется переселенцами как топоформант уже на территории Нового Света (*Ironshire*).

Г. Н. Менкен также относит к переносам дублируемые (часто с дополнительным топоформантом типа new, little, west и др.) географические названия внутри границ государства и даже штата, представляющие своего рода метонимические переносы. Этот принцип чаще всего наблюдается при переносе имени с естественно-географического объекта на рукотворный, при этом заимствованное имя служит основой для нового топонима: гидроним *Antietam Creek* → гидроним *Little Antietam Creek*, ойконимы *Antietam*, *Antietam View/Heights* (22, здесь и далее – по данным Melissa Data Corporation<sup>2</sup>); *Chesapeake Bay* → гидронимы *Chesapeake Bay Basin/Harbor*, ойконимы *Chesapeake Beach/Cove* и др. (74); *Choptank River* → *Little Choptank River*, ойконимы *Choptank*, *Choptank Overlook/Pines* (13); *Monocacy River* → *Little Monocacy River*, *Monocacy Island*, ойконимы *Monocacy*, *Monocacy Meadows/ Village* (21); *Potomac* → *North/South Branch Potomac River*, ойконимы *Potomac* (2), *Clifton on the Potomac*, *Potomac Chase/Crest/Falls* и др. (88); *Catoctin Mountain* → *Catoctin Creek*, ойконимы *Catoctin Acres/Furnace* и др. (24); *Wicomico River* → гидронимы *North/South Prong Wicomico River*, хороним *Wicomico County*, ойконимы *Wicomico*, *Wicomico Ridge/Shores* (28). Базовая основа топонима при одном определении (specifier) варьируется, обозначая различные видовые понятия.

Довольно продуктивным является принцип использования уже существующего топонима (чаще всего ойконима или хоронима) для номинирования нового ойконима: хороним *Allegany County* → ойконим *Allegany Grove* (10); хороним *Maryland County* → ойконимы *Maryland City/ Line* и др. (111); ойконим *Accokeek* → ойконимы *North Accokeek*, *Accokeek Acres/Lawn* (10). Часто топоним покидает пределы штата: так, ойконим *Annapolis* (MD) → ойконимы *Annapolis* (IN; MO); ойконим *City of Baltimore* → *Baltimore Glacier* (AK), *Baltimore* (TN), *Baltimore Hundred* (DE), *Knights Landing* (CA, до 1853 г. *Baltimore*) и др.

---

<sup>2</sup> <https://www.melissa.com/>

### 2.3.1 (в) Топонимы-заимствования из европейских языков

Влияние европейских языков проявляется в топонимии Мэриленда довольно слабо и носит спорадический характер. Так, встречаются переносы (названные У. Зелински “экзотизмами”) из европейских стран, т.е. других лингвокультур, традиций (*Andora, Berlin, Finlandia, Montpelier, Petersburg, Vienna, Paris* и др.), в том числе и видоизмененные (фр. *Le Havre de Grâce* → англ. *Havre de Grace*, утрата артикля, замена *â* на *a*, звуковое изменение); ойконимы библейского происхождения (*Bethesda, Bethlehem, Jericho Park, Jerusalem* (3), *Shiloh* (2), *Salem*); антропоойконимы, образованные от европейских антропонимов (*Hagerstown* – по имени немецкого владельца города), а также гибридные топонимы, образовавшиеся под непосредственным влиянием определенного европейского языка: *Altamont* (исп. *высокая гора*), *Negro Mountain* (исп. *черная гора*), *Alta Vista* (исп. *высокий обзор*).

### 2.3.2 Заимствованные названия как один из источников формирования топонимии штата Нью-Мексико

Штат Нью-Мексико прошел длинный исторический путь. Начав как земля коренного населения Америки, индейцев, которая позже стала частью Новой Испании, а затем и Мексики, в 1848 г. он отошел к США в ходе американо-мексиканской войны. Население штата характеризуется наибольшим в Северной Америке процентным соотношением испанцев (около 44%), проживающих в Нью-Мексико с момента основания первых испанских колоний (более 400 лет). Кроме того, это пятый по плотности заселения индейскими племенами штат Америки (после Аляски, Калифорнии, Оклахомы и Юты). Нью-Мексико формировался под влиянием демографии, культуры и языка этих народов, что сыграло важнейшую роль в становлении его топонимии, представленной в большей степени лексикой, заимствованной из испанского языка.

#### 2.3.2 (а) Индейские топонимы

Индейская топонимия Нью-Мексико представлена по большей части топонимами, подвергшимися влиянию испанского языка. К примеру, топоним

*Abiquiú* (населенный пункт и гора) пришел из языка тева (Phesu'ui, *кончик бревна*). То же произошло с гидронимом *Chama* (Tsa<sup>n</sup>ma<sup>n</sup>, *там, где они боролись*), ойконимом *Chimayó* (Tsimayó, *хороший обсидиан*), *Chipiwí* (Tsipiwi'i, *место, где обсидиан появляется на поверхности*), *Jacona* (Sako<sup>n</sup>pæ<sup>n</sup>, *место, где растет табак*) и др. Другой случай – это топонимический языковой аналог. Так, ороним *Ancho Canyon* (исп. *широкий каньон*) – приблизительный перевод индейского Tunavahu'u, как и *Arroyo Hondo* (инд. Ko<sup>n</sup>buts'i'i, где ko<sup>n</sup> – *овраг*, bu'u – *долина*, ts'i'i – *каньон*; исп. *глубокий поток, овраг*), *Corral de Piedra* (инд. K'utera'iwe, исп. *каменная стена*), *Gavilan* (исп. и инд. *ястreb*), *Jicarilla Mountain* (исп. *гора в форме чаши*, инд. T'u<sup>n</sup>mp'i<sup>n</sup> *гора в форме ведра*). Нередки топонимы с неизвестной этимологией (*Lame Canyon, Sandia Mountains, Chili*). Сам штат Нью-Мексико именован в честь Мексики, название которой в свою очередь происходит от ацтекского слова *Mēxihco*, значение которого утрачено.

На территории Нью-Мексико немало индейских поселений, а потому можно наблюдать процесс относительно современного индейского топонимообразования или калькирования. Так, испанские поселения *Gallinas* (исп. *курицы*, инд. Dip'o, *куриный ручей*), *Capulin* (исп. *черемуха*, инд. 'Ave'ive, *место, где растет черемуха*) имеют собственные индейские аналоги. Лингвокультурная интерференция в Нью-Мексико настолько сильна, что зачастую невозможно понять, какая из форм – индейская или испанская – послужила основой для формирования топонима. Самой ясной в этом смысле этимологией обладают топонимы, образованные от названий племен (*Acota, Cochiti, Mescalero, Taos, Tesuque, Zuni, Zia*).

Таким образом, благодаря большому количеству индейских резерваций (23), включая крупнейшую в стране *Navajo Nation Reservation*) и проживающему на территории штата индейскому населению (около 10%), аборигенная топонимия Нью-Мексико продолжает жить и развиваться, сосуществуя равноправно с топонимиконами интерферирующих лингвокультур.

### 2.3.2 (б) Английские топонимы-переносы

В отличие от Мэриленда, топонимию Нью-Мексико характеризуют переносы не из Англии, а из Испании и Мексики. Так, сам штат назван в честь страны, впервые оккупировавшей территорию, причем имя изначально было заимствовано в испаноязычной форме с добавлением форманта *nuevo* (исп. *новый*). Также мы встречаем ойконимы *Malaga*, *Madrid*, *Valencia*, *Atrisco* (от *Atlixco*, *Mexica*), *Talpa* (от *Talpa de Allende*, *Mexica*), *Florida*, *San Antonio*, *Sangre de Cristo*, *Santa Fe*, *Salinas* и др., пришедшие из топонимии Испании и Мексики. Один из округов Нью-Мексико, *Cibola County*, именован в честь мифических городов *Cibola* – легендарной сказочно богатой страны на западе США, которую искали первые испанские завоеватели (Американа, 176). В то же время, исконно-английских переносов практически нет, встречаются лишь единичные случаи (*Beenham*, *England*), которые на территории Нью-Мексико можно расценивать как своего рода экзотизмы. Присутствует несколько названий библейского происхождения (*Belen* (исп. *Вифлеем*), *Jordan*, *Salem*,).

Нередки случаи метонимических переносов внутри штата, при этом не всегда можно установить направление переноса: ойконим *Pajarito* (исп. *птичка*), гидронимы *Arroyo Del Pajarito* (исп. *ручей*), *Pajarito Creek*, ороним *Pajarito Peak* и др. (24); ойконим *Manzano* (исп. *яблоко*), гидроним *Arroyo de Manzano*, оронимы *Manzano Mountain*, *Manzano Peak* и др. (16); ойконим *Jemez Pueblo* → ойконим *Jemez Springs*, гидронимы *East Fork Jemez River*, *Jemez Falls*, *Jemez Hot Springs*, ороним *Jemez Mountains* и др. (40). Ороним индейского происхождения *Ticumcari Mountain* (инд. *тыкатыкарн*, *укрытие*) послужил основой для образования ойконима *Ticumcari*. Два округа Нью-Мексико получили свои названия по рекам: *Rio Arriba* → *Rio Arriba County*, *San Juan River* → *San Juan County*; еще два – по городам Нью-Мексико: *Bernalillo* → *Bernalillo County*; *Valencia* → *Valencia County*; четыре – по своим окружным центрам: *Los Alamos* → *Los Alamos County*; *Mora* → *Mora County*; *Santa Fe* → *Santa Fe County*; *Taos* → *Taos County*; название одного округа произошло, вероятно, в результате метонимического переноса по расположенному на его территории горному хребту, при этом в названии отражена не базовая основа оронима, а видовое понятие: *Black Range* →

*Sierra County* (исп. *sierra* горный хребет). В Нью-Мексико также немало топонимических переносов из других штатов: *Las Vegas*, *San Francisco*, *Sacramento*, *New York* и др. Другие штаты, в свою очередь, заимствовали названия Нью-Мексико: *Santa Fe* (*TX*, *TN*, *OK* и др.), *Taos* (*MO*) и др., что, вероятно, связано с миграционным процессами, активно происходящими на территории США на более ранних этапах их формирования.

### 2.3.2 (в) Топонимы-заимствования из европейских языков

Говоря о европейских языках, следует заметить, что топонимия Нью-Мексико в первую очередь связана с испанским, влияние которого не ограничивается переносами из испаноговорящих стран и проявляется прежде всего в превалировании топонимической лексики, географических терминов и топоформантов испанского происхождения. В топонимии штата прослеживаются также черты французского (антропоийконы *Bayard*, *Clovis*), немецкого (*Karlsbad*, *Germany* → *Carlsbad*; *Kraut Canyon* (нем. *квашеная капуста*)), болгарского (*Sofia*, *Bulgaria* → *Sofia*), финского (*Niemi*, *Finland* → *Niemi Ranch*), чешского языков (*Karlovy Vary* → *Carlsbad*); встречаются топонимы-гибриды типа *Bayard-Santa Rita*, сочетающие в себе черты нескольких языков.

Итак, при сопоставлении топонимических заимствований Мэриленда и Нью-Мексико можно сделать вывод об общих принципах их функционирования. Так, оба штата представлены двуслойным субстратом – индейскими и европейскими заимствованиями, однако количество и характер заимствованных топонимов разнится в связи с историко-культурными особенностями местности. Так, Мэриленд изобилует переносами с Англии; для Нью-Мексико, изначально испанской колонии, характерны испаноязычные переносы. Топонимия Мэриленда представляет собой пример топонимии, развивающейся в русле английской лингвокультуры, в то время как языковой доминантой, повлиявшей на становление географической номенклатуры Нью-Мексико, является другой европейский язык – испанский.

Тем не менее, с течением времени американская топонимия, впитывая черты интерферирующих лингвокультур, приобретает самодостаточность, складывается собственно-американская топонимическая специфика.

### 2.3.3 Имена нарицательные и собственные как основа вторичной номинации топонимов

Как и все лексемы, топонимы состоят из основ и факультативно добавляемых топоформантов и определений, в роли которых может выступать ИС (антропоним или уже существующий топоним), ИН (существительное, прилагательное, числительное), глагол, наречие. Мэриленд и Нью-Мексико характеризуются набором топонимических составляющих, характерных для занимаемых ими территорий.

Как в Мэриленде, так и в Нью-Мексико основой топонимообразования посредством ИС чаще всего является антропоним любого типа (личное имя, среднее имя, фамилия, прозвище), реже – топоним. По словам В. А. Никонова, «историзм – основа всех названий. Только история побуждает в одном случае обращаться к природным признакам, в другом – к личным именам» (Никонов 1964, 81). М. Миллер выделяет несколько периодов в процессе топонимообразования США, когда главенствующим мотивом имядателя было желание закрепить свою власть, престиж, увековечить славу рода или государства.

#### 2.3.3 (1) ИС как основа вторичной номинации топонимов Мэриленда

Посредством ИС возникает название штата Maryland, его первой столицы, Annapolis, крупнейшего города Baltimore. Из 23 округов названия 19 Мэриленда произошли от личных ИС: *Anne Arundell County* (жена Сесила Калверта), *Calvert County* (в честь рода Калвертов), *Cecil County* (Сесил Калверт), *Charles County* (Charles Calvert, 3ий лорд Балтимор), *Frederick County* (Frederick Calvert, 6 лорд Балтимор), *Montgomery County* (Richard Montgomery, генерал), *Prince George's County* (Prince George of Denmark, муж Анны Стюарт), *Queen Anne's County* (Анна Стюарт), *Washington County* (George Washington) и др.

Среди антропоийонимов *Bowie* (полковник William D. Bowie), *Glen Burnie* (Elias Glenn, федеральный судья), *Emmitsburg* (William Emmit, основатель), *Lutherville* (Martin Luther), *Odenton* (Oden Bowie, губернатор Мэриленда) и др., а также ряд топонимов, образованных от имен святых (*St. Augustine, St. James, St. Charles, St. Georges* и др.). Особо интересно отметить два ойконима: *Klej Grange* и *Denton*. Первый представляет собой акроним, придуманный Дж. У. Дрекселом и состоящий из начальных букв имен его четырех дочерей (Kate, Louise, Emma, Josephine). Второй восходит к имени Sir Robert Eden и был изначально представлен в форме *Eden Town*, однако со временем претерпел фонетические, а затем и графические изменения, стянувшись в современную форму.

Названия естественно-географических объектов Мэриленда также активно образуются посредством антропонимов. Примерами могут послужить гидронимы *Christina River* (Christina, королева Швеции), *Gwynns Falls* (Richard Gwinn); оронимы *Evitts Mountain, Lewis Knob, Bob's Hill, Solomons Island* и др.

### 2.3.3 (2) ИС как основа вторичной номинации топонимов Нью-Мексико

Топонимия Нью-Мексико также представлена большим количеством топонимов-производных от личных ИС. Среди 33 округов, названия 22 образованы от антропонимов: *Bernalillo County* (семья Gonzales-Bernal), *Colfax County* (Schuyler Colfax, 17й вице-президент США), *De Baca County* (Ezequiel de Baca, 2ой губернатор Нью-Мексико), *Doña Ana County* (в честь женщины, известной благотворительной деятельностью), *Grant County* (Ulysses S. Grant, военный деятель), *Lea County* (Joseph C. Lea, военный деятель), *Lincoln County* (Abraham Lincoln), *Luna County* (Solomon Luna, крупнейший землевладелец на момент создания Нью-Мексико), *Sandoval County* (семья Sandoval, изначальные владельцы), *San Miguel County* и др. Очевидно, что большинство антропонимов испаноязычные по происхождению (типично испанские фамильные имена *Sandoval*; предлоги *de, la*; суффикс *-illo*; испанское обращение *doña*; формант *san*), что специфично для топонимикона штата.

Самый крупный город Нью-Мексико, *Albuquerque*, назван в честь 8ого герерцога Альбукерке (город Альбукерке, Испания), так же, как и *Manuelito* (вождь племени навахо), *Tome* (сокращение от *Santo Tomás*), *Wingate*, *Fort Wingate* (майор Banjamin Wingate), *Aragon* (семья Aragon) др. К антропоийконимам относится также большое количество городов и поселений, названных в честь святых (*Santa Rosa*, *San Felipe/Cristobal Pueblo*, *Santo Domingo Pueblo* и др.).

Из естественно-географических топонимов-производных от личных ИС можно выделить гидронимы *Williams Lake*, *Rita Blanca Creek*, *Rio San Jose*, *San Augustin Spring*, *Foster Draw* (Stephen Clark Foster); оронимы *Cooke's Canyon*, *Cooke's Range*, *Guadalupe Pass*, *Narbona Pass* (предводитель племени навахо), *San Luis Valley*, *Doña Ana Mountain*, *San Mateo Mesa* и др. Среди естественно-географических, немало случаев оттопонимических образований: *Albuquerque volcanic field*, *Sacramento Mountains*, *Arkansas River*, *Canadian River*, *Santa Fe River*, *San Francisco River* и др.

### 2.3.3 (3) ИН как основа вторичной номинации топонимов Мэриленда и Нью-Мексико

Как ИС, так и апеллятивная лексика, лежащая в основе топонима, используется в топосистеме согласно её специфике. Семантическая структура определенного топонимикона сложна и обусловлена не только социальными, культурными и историческими особенностями его развития, но также географическими характеристиками территории. Таким образом, лингвокультурологическая составляющая топонимии США тесно переплетена с естественно-географическими особенностями отдельно взятых штатов. В этой связи как в лингвокультурном, так и чисто географическом смысле, разнится апеллятивная топонимическая терминология, используемая в роли топооснов и топоформантов. Американское топонимобразование характеризуется интенсивным использованием географических терминов, участвующих в формировании всех видов топонимов и функционирующих самостоятельно, в словосочетании или же как составная часть топонимической единицы. Нам представляется важным систематизировать

географические термины, а также топоформанты, согласно особенностям их употребления в описываемых штатах. И первые и вторые могут использоваться в составе простого, сложного и составного топонима, выступая как в роли базовой основы, так и определения к ней.

В. А. Жучкевич выделяет 6 классов географических терминов: ландшафтные, гидрографические, орографические, геоботанические, термины, относящиеся к типам поселений, и экономико-географические (Жучкевич 1968, 38). Топонимическая терминология, принадлежащая каждому из представленных классов, будет разниться в зависимости от штата. Разберем некоторые из этих классов.

### 1. Ландшафтные

Топонимия Мэриленда характеризуется следующими ландшафтными географическими терминами:

- Beach – побережье, пляж: *Beach Creek, Calvert Beach Run*, побережья *Bay Ridge Beach, Conquest Beach*, ойконимы *Arundel/Breezy Point; Beachville*;
- Corner – угол: *American/ Cash/Catts/Holly/Hudson Corner*;
- Flat(s) – равнина, низменность: *Buzzard/Carthagena/Flats*; ойконим *Dogwood Flats*;
- Field – местность, поле: *Lambs Old Field, Old Field Point*, ойконимы *Benfield, Bloomfield (2), Deerfield, Greenfield, Springfield*;
- Heights – возвышенность (в основном в ойконимообразовании): ороним *Nicodemus Heights*, ойконимы *Arnold/ Brandywine/Dorchester Heights*;
- Hollow – низменность: гидронимы *Langley Hollow, Hollow Road Creek*; ойконимы *Hoot'N Hollow, Brook/Cross Hollow*;
- Island – остров: *Saint Clements/Hart-Miller Island*, гидронимы *Buck Island Pond, Kent Island Narrows*, ойконимы *Deal Island, George Island Landing, Island View Beach*;
- Line – линия, граница: *Maryland Line* (на границе с Делавэром);
- Plain(s) – равнина (участвует в Мэриленде в ойконимообразовании): *White/Maple/Patrick Plains*;

- Point, cape – мыс: *Cliffs/Coffin Point*; ойконимы *Breezy/Perry Point, Point of Rocks, Point Pleasant, Middlepoint; Cape Anne/Loch Haven;*
- Valley – долина: *Middletown Valley*, гидроним *Happy Valley Branch*, ойконимы *Green/Kings/Pleasant Valley* (3);

Географическая терминология Нью-Мексико несколько иная, поскольку различен ландшафт описываемых территорий, а также лингвокультурное топонимическое влияние. Так, термин flat(s) представлен намного шире и образует названия 44 равнин (*Antelope/Coyote/Mora/Apache Flats*), гидроним Deer Flats Spring и несколько экономико-географических топонимов. Необходимо отметить еще один важнейший принцип топонимообразования данного штата, а именно гибридное топонимообразование. Происходит взаимоинтеграция лексики и структурно-грамматического строя испанского и английского языков (*Mora Flats* – сочетание испанской апеллятивной лексики и английского географического термина). В Нью-Мексико Географические термины типа *line, corner, beach* представлены единичными случаями, а *cape* и вовсе отсутствует. В то же время, мы встречаем несколько терминов, не получивших широкое распространение в Мэриленде:

- Llano (исп.) – степь, равнина: *Llano del Vado/Blanco*, гидронимы *Llano Spring, Arroyo Del Llano*, оронимы *Cerrito Del Llano, Llano Lobato*, ойконимы *El Llano, Llano Largo/Quemado/Viejo*;
- Valle (исп.) – долина: *Valle de la Cabra/de los Caballos*, оронимы *Valle Grande Peak/Redondo*; гидроним *Valle Tio Vences Spring*, ойконимы *El Valle, El Valle de Arroyo Seco, Rancho Valle, Valle Escondido*.
- Plateau (фр.) – плато: *Chaco/La Grulla Plateau*; ороним *Caja del Rio Plateau*.
- Prairie (фр.) – прерия, равнина, поросшая травой: *Cooney Prairie, Prairie Dog Canyon*, гидронимы *Prairie Lake/Spring*, ороним *Prairie Point Peak*;

## 1. Гидрографические термины

Для Мэриленда характерны следующие термины данного класса:

- Bay – залив: *Chesapeake/Fishing Bay*, оронимы *Big Bay Point, Baybush Point*, ойконимы *Bay Ridge/View Bay, Fairhaven-on-the-Bay, Bayside*;
- Branch – рукав реки, ручей: *Cypress/Andover/Horsepen Branch*; ойконимы *Branchville, Deep/Furnace Branch*;
- Creek – ручей, небольшая река: *Nassawango/Marshyhope/Slaughter Creek*; оронимы *Barren Creek/ Swan Creek Point*, ойконимы *Beaver/ Evitts/ Friends Creek, Rock Creek Forest/Hills/Village*;
- Falls – водопад: *Great/Gunpowder/Yellow Falls*, ойконимы *Orchard Falls, Glen/Potomac/Upper Falls*;
- Lake – озеро: *Elbow/Pleasant/Trinity Lake, Lake Nirvana/Elkhorn/ Charming*; ойконимы *Lake, Lake Ford/Shore, Springhill Lake, Triple Lakes, Lakeland, Lakesville, Lakewood*;
- Pond – пруд: *Backgarden/Todds Pond*; оронимы *Still Pond Neck, Bear Pond Mountains, Pond Hill/Point*, ойконимы *Pondsville, Pondtown, Still Pond*;
- Rapids – пороги: *Calico/White Horse Rapids*;
- River – *Potomac/Blackwater/Elk/Bush/Christina River*, оронимы *Patapsco/ Back River Neck*, ойконимы *Black/Middle River, River Springs*;
- Run – быстрый поток, ручей: *Winters/Difficult/Laurel Run*, ойконимы *Bull/Dry/Governor Run*;
- Spring – ключ, родник: *Goldsborough/Ashland/Blackhawk/Takoma Spring*, оронимы *Sand Spring Hill, Spring Point*; ойконимы *Bentley/Silver Spring, East Springbrook, Spring Gap/Grove/Hill*.

Термины *bay, branch, rapids* практически не представлены в топонимии Нью-Мексико, *creek, falls* и *pond* продуктивны для гидронимов (*Black/Deer/ Horse Mesa/Owl Creek, Big/Chamisa Vega Spring/Folsom/Upper Frijoles Falls, Beaver/Dog Eye/ Lost/Lower Leavry/ Martinez/Red Water Pond*), но практически не участвует в ойконимообразовании. Для Нью-Мексико специфичны следующие гидрографические термины:

- Arroyo (исп.) – ручей; овраг, узкое ущелье – отсутствует в топонимии Мэриленда, но является самым продуктивным из гидронимов на территории Нью-Мексико (616), не участвуя при этом в оронимообразовании – *Arroyo*

*Ancho/Anima/Calaveras/de Agua/de la Vaca/del Coyote/Griego/Six*, ойконимы *Arroyo del Agua/Seco*;

- Cienaga (исп.) – болото, болотистая местность: *Burro Cienaga, Cienaga Spring*, равнины *Canyon de la Cienaga, La Cienaga*, ороним *Mesa de la Cienaga*, ойконим *La Cienaga*;
- Pozo (исп.) – родник, источник: *Pozo Azul*;
- Rio (исп.) – река (используется так же продуктивно, как и river): *Rio Agua Negra/Brazos/de Arenas/Grande*, ойконимы *Rio Chiquito/En Medio/Lucio*.

2. Оронимические термины представлены довольно разнообразно. В Мэриленде можно встретить:

- Cliff(s) – утес, скала: *Fairhaven Cliffs*, ойконимы *Cedar/Holland Cliff*;
- Crest – гребень горы: *Ravens Crest*, гидроним *Ravens Crest Creek*, ойконимы *Avon/Falls/Maple Crest, Crest Acres/Valley*;
- Gap – ущелье, провал: *Fox/Stone Cabin Gap, Gap Hill/Point*; гидронимы *Barren Island Gap, Cow Gap Creek, Gap Falls*, ойконим *Spring Gap*;
- Hill – холм: *Roundtop/Breakneck Hill*, гидронимы *Hill Fork Top, Poplar Hill Creek, Pea Hill Branch*, ойконимы *Bare/Bird/Blue/Calvert/Burnt Mills Hills, Cherry Hill (5), Chestnut Hill (4)*;
- Knob – вершина горы: *Bald/Betsy/Big/Little/High Knob*, ойконимы *Burrier/Poplar Knob*;
- Mont, mount, mountain – гора: *Quirauk/Roman Nose Mountain*, ойконимы *Del Mont, Mount Rainier, Blue Mount, Fairmount, Greenmount, Marymount, Mount Aetna/Ephraim/Harmony*;
- Neck – перешеек: *Oxford/Revels/Sassafras/Saint Jerome Neck*; гидронимы *Squirrel Neck Run, Hog Neck Creek*, ойконимы *Hunting Neck Woods, Little Neck Farms*;
- Ridge – горная гряда: *Anthony/Beach/Coon/Elk/Green/Timber Ridge*, гидроним *Hog Range Marsh*;

Практически вся вышеперечисленная оронимическая терминология англоязычная по происхождению. В оронимической географической лексике

Нью-Мексико преобладают специфичные, часто заимствованные из испанского языка, термины. К примеру:

- Bluff – крутой, обрывистый берег: *Culebra/Wildcat Bluff*; гидронимы *Bluff Creek/Spring, Indian Bluff Water Hole*, ойконим *Red Bluff*;
- Cañada (исп.) – небольшой каньон: *Cañada Quemada, La Cañada, La Cañada del Salado*, гидронимы *Cañada de la Cueva/de las Lomitas/de Tío Roque*;
- Canyon (исп.) – каньон: *White Rock/Hells/Apache/Chupaderos/Fryingpan Canyon*, ойконимы *Rock Canyon, Pierce Canyon Crossing*;
- Cerro, cerrito (исп.) – холм, гора: *Cerrito Amarillo/Arizona/Gato, Cerro Alto/Azul/Colorado/de Ore*, гидронимы *La Cañada del Cerro, Laguna Cerro Negro*, ойконимы *Cerrito Yelo, El Cerro* (продуктивный термин – 251 топоним);
- Crater – кратер: *Broken Back/Horseshoe/Lava/Lost Woman Crater*;
- Dome – куполообразная вершина: *Capital/San Miguel Creek Dome*;
- Loma (исп.) – холм, возвышенность: *La Loma Alta/de Arena, Loma Blanca/Coyote/Padre*, ойконимы *Casa Loma, La Loma*;
- Mesa (исп.) – «стол», столовая гора: *Aeroplane/Alps/American/ Candy/Cradle/Dead Horse Mesa, Mesa de Los Jumanos Ruins*, гидронимы *Mesa Negra Springs, Mesa Redonda Spring*, ойконимы *La Mesa, Mesa Village, Sundance Mesa*; самый продуктивный оронимический термин (831 наименование);
- Rincon (исп.) – «угол», ущелье, узкая долина: *Big Rincon, Rincon Canyon (5), Rincon del Oso*, гидронимы *Rincon Arroyo/Spring*, ойконимы *Rincon (2)*;
- Pass – перевал, ущелье (синоним gap): *Antelope/Bobcat/Cebolla/Comanche Pass*, гидронимы *Cow Pass Creek, Eagle Pass Spring*.

Разительное отличие топонимиконов исследуемых штатов демонстрируют термины, описывающие типы поселений. Так, для Мэриленда одним из продуктивных терминов этого порядка является village (*Adamstown/Antietam/Boxwood Village* – 249 наименований), в то время как в Нью-Мексико всего 31 топоним, образованный с его помощью. Термин manor

формирует 432 топонима Мэриленда (*Calvert/Dublin/Holly Manor*), и ни одного топонима Нью-Мексико. *Pueblo* (исп. *поселение*), напротив, образует 175 топонимов Нью-Мексико (*Acoma/Isleta Pueblo, Pueblo Pintado*), и ни одного в Мэриленде. *Place* также интенсивно используется в Нью-Мексико (192 топонима – *Alexander/Chapman/Rain Place*), и сравнительно слабо в Мэриленде (36 наименований). Нейтральные *town* и *city* распространены на территории всей страны, и потому используются практически равномерно.

Что касается флоры и фауны, в Мэриленде мы встречаем названия животных и растений в гидронимах (*Bear/Deer Creek, Beaverbrook, Elk River* (англ. *олень вапити*), *Herring/Cabbage Run, Willow/Maple Lake* и др.), оронимах (*Blooming Rose Hill, Bullskin Mountain, Eagle Hill/Rock, Strawberry/Turkey Lodge/Walnut Hill, Raven/Salamander Rock, Horse/Parrs/Pea Ridge* и др.), и, конечно, ойконимах (*Bald Eagle, Black Oak, Boxwood Village* (англ. *самшит*), *Cedarhaven, Cottage City, Daisy, Leon* и др.).

Топонимия Нью-Мексико представляется особо интересной как в силу экзотичности флоры и фауны юго-запада США, так и языкового оформления географических названий, выраженного лексическими заимствованиями и структурно-грамматическими особенностями. Испанский, английский и индейские языки, смешиваясь, создают гибридные формы. Так, хороним *Los Alamos County* состоит из испанского слова «*тополь*», употребленного во множественном числе с испанским определенным артиклем (*los*), и собственно-американского термина «*округ*». То же можно сказать о *Mora County* (исп. *ежевика*), *Rio Arriba County* (исп. *верхняя река*), *Santa Fe County* (исп. *святая вера*).

К лексике, обозначающей растения и животные, восходят ойконимы *Raton* (исп. *мышь*), *Alamogordo* (исп. *тяжелый тополь*), *Antelope*, *Caballo* (исп. *лошадь*), *Gallina* (исп. *курица*), *Golondrinas* (исп. *ласточки*), *Manzano* (исп. *яблоко*), *Pajarito Mesa* (исп. *птичка*), *Rattlesnake*, *Truchas* (исп. *форель*); оронимы *Coyote Canyon*, *Caballo Mountains*, *Manzano Mountains*, каждый из которых представлен испанской лексемой и английским географическим термином; гидронимы *Caballo Lake*, *Mora River*, *Alamo Creek*, *Arroyo de las*

*Mulas* (исп. мул). Немало, однако, английских топонимов в чистом виде (*Cotton City, Eagle Nest, Elephant Butte, Sheep Springs*).

Итак, различия в appellативной лексике, формирующей топонимию Мэриленда и Нью-Мексико, не ограничиваются чисто рельефными особенностями территорий. Специфичной чертой географической номенклатуры США является также использование терминов региональной флоры и фауны, причем в Нью-Мексико наблюдается активное гибридное топонимообразование, что говорит об испанской лингвокультурной интерференции.

#### 2.4 Структура топонимов Мэриленда и Нью-Мексико.

Англоязычная американская топонимия функционирует по правилам словосложения и словообразования, присущим английскому языку. Тем не менее, интерференция двуслойного топонимического субстрата играет немаловажную роль в становлении географической номенклатуры США, представленной разнообразием форм, которые образуются соответственно с интерфирирующими лингвокультурами и представлены использованием специфичных топооснов и топоформантов.

А. Х. Смит в своей структурной классификации выделял *простые* (неразложимые на форманты монолексемы), *сложные* (состоящие из двух и более базовых основ) и *составные* (словосочетания) топонимы. О. А. Леонович выделяет также группу *производных* топонимов, образованных посредством использования топонимического суффикса. Учитывая вышеуказанные структурные классификации, мы предлагаем разделить группы топонимов по принципу *однокомпонентности* и *многокомпонентности*.

##### 2.4.1 Однокомпонентные топонимы

###### 2.4.1 (1) Простые топонимы

Географические названия данного класса довольно продуктивно участвуют в топонимообразовании географической номенклатуры Мэриленда и Нью-Мексико. Они могут быть выражены английскими или заимствованными географическими терминами разного порядка,

окказиональной основой (типа *Accident*, *Unicorn*, *MD*), и чаще всего образуются посредством приема, названного О. А. Леоновичем «топонимической конверсией» (Леонович 2004, 69). Так, автор выделял 4 типа переходов лексем в топонимические единицы: 1. Имя собственное → топоним; 2. Имя нарицательное → топоним; 3. Имя прилагательное → топоним; 4. Имя числительное → топоним. По нашему мнению, более корректно было бы объединить первые два типа в общий класс имен существительных, включающих в себя ИС и ИН.

### 1. Имя существительное → топоним

ИС → топоним. Действительно, антропонимы часто выступают в виде однокомпонентного топонима без каких-либо топонимообразующих формантов. Такой топоним может быть представлен антропонимом в виде: 1. личных имен (MD: *Anthony*, *Bertha*, *Carlos*, *Frederick*, *Luke*; NM: *Albert*, *Aurora*, *Bernardo*, *Geronimo*, *Manuelito* и др.), 2. фамилий (MD: *Andrews*, *Bowie*, *Calvert*, *Carroll*, *Elliott*, *Faulkner*, *Franklin*, *Hudson*, *Jefferson*, *Jenkins*, *Lincoln*, *McCoole*, *McDonald*; NM: *Aragon*, *Bernal*, *Bernalillo*, *Garcia*, *McAlister*, *Shakespeare* и др.), 3. прозвищ (*Yankee*, NM).

ИН → топоним. Среди топонимов описываемых штатов много односоставных географических названий, восходящих к апеллятивной лексике разнообразного значения (географические термины, слова, обозначающие флору и фауну, профессии, виды деятельности и др.). В этом контексте, отличительной чертой топонимикона Нью-Мексико будет употребление заимствованной лексики, а также суффиксов и определенных артиклей испанского языка. Для топонимии Мэриленда, согласно нашим наблюдениям, конверсия данного типа представляется менее продуктивной. Важно отметить, что в обоих штатах однокомпонентные топонимы более частотны в употреблении с определенным артиклем.

К простым топонимам можно отнести *Avenue*, *Arrowhead*, *Bishop*, *Bureau*, *Daisy*, *Day*, *Fork*, *Freedom*, *Friendship*, *Hope*, *Level*, *Manor*, *Meadows* (2), *Street*, *Thistle*, *Walnut*, *Willows* (2) и др. (MD); *Abuelo* (исп. *дедушка*), *Alma* (исп. *душа*), *Amistad* (исп. *дружба*), *Antelope*, *Arena* (исп. *песок*), *Bosque* (исп. *лес*),

*Brazos* (исп. руки), *Cebolla* (исп. лук), *Chico* (исп. мальчик), *Cobre* (исп. медь), *Conchas* (исп. раковины), *Field*, *Hill*, *House*, *Laguna* (исп. лагуна), *Lama*, *Lava*, *Llano*, *Mora*, *Naranjos* (исп. апельсины), *Pajarita* (исп. птичка), *Raton* (исп. мышь), *Rincon* (исп. угол) и др. (NM). Большая часть односоставных топонимов Нью-Мексико представлена заимствованиями из испанского языка.

2. Что касается формулы ИП → топоним, она оказывается крайне непродуктивной для Мэриленда, где прилагательное обычно используется как часть составного топонима или же выступает в роли одной из основ сложных и производных топонимов: *Auburn*, *Joppa* (иврит, красивый), *Largo* (исп. длинный), *Ivory*, MD. В Нью-Мексико, напротив, встречается немало топонимов подобного рода: *Alto* (исп. высокий), *Ancho* (исп. широкий), *Bonito* (исп. красивый), *Grande* (исп. большой), *Hermosa* (исп. красивая), *Hondo* (исп. глубокий), *Largo* (исп. длинный), *Loving*, *Negra* (исп. черная), *Oscura* (исп. темная), *Pintada* (исп. нарисованная), *Solado* (исп. соленый).

3. Случаев односоставной топонимической конверсии числительного в Мэриленде и Нью-Мексико выделено не было.

#### 2.4.1 (2) Сложные топонимы

В своей классификации А. Х. Смит относит топонимы типа *Winterton* к сложным (winter + -ton). О. А. Леонович поясняет, что некоторые форманты (типа *-ford*, *-town*, *-city*, *-field*, *-side* с одной стороны и *-ton*, *-ville*, *-burg* с другой) расцениваются учеными по-разному. Так, Н. Д. Степанова указывает на пограничное положение подобных единиц, называя их полуаффиксами. Л. Фитцпатрик характеризует их как топонимические суффиксы. Мы разделяем точку зрения Р. Л. Рамсей, который предлагает различать свободные (detached affixes типа *-city*, *-town*) и связанные (attached affixes типа *-ton*, *-burg*) суффиксы по принципу их функционирования в топонимообразовании (Леонович 2004, 82-82).

Важно отметить, что практически все подобные форманты (за исключением единичных случаев типа *-ton*, *-polis*) могут функционировать на территории Северной Америки как “живые” лексемы, в следствие чего мы

будем называть их не свободными суффиксами, а свободными топоосновами. Так, единица *wood* является самостоятельной лексемой, но в контексте топонимообразования может использоваться как географический термин (т. е. в своем прямом значении: *Belt Woods*, MD), как часть многокомпонентного топонима (не всегда в прямом значении: *River Wood Hill*, MD), а также форманта, образующего сложный топоним (*Woodbrook*, MD). Сложно сказать, является ли подобное употребление признаком частичной десемантизация или модификации лексемы. Вероятно, этот процесс можно сравнить с определенной суффиксальной маркированностью в специфичном топонимическом употреблении.

Как и в случае в простыми географическими названиями, сложные можно разделить на несколько групп, образующих определенные формулы словосложения. Так, О. А. Леоновия выделяет пять основных моделей (N + N, Adj + N, Num + N, V + N/Adj, Prep + N). Рассмотрим формулы N + N и Adj + N как самые распространенные:

Формула N + N: *Acredale*, *River-* (2), *Rock-* (3); *Birchwood*, *Buck-*, *Edge-* (5), *Maple-*, *Haven-*, *Candle-*; *Woodberry*, *-croft*, *-side*, *-yard*; *Edgewater*; *Brookview*, *Crest-*, *Harbor-*; *Woodbrook*, *Sea-*, *Spring-*; *Riverside*, *Morning-*, *Park-*; *Cresthaven*, *-view*; *Brookview*, *Crest-*, *Fair-* (4); *Woodcrest*, *Home-*, *Rock-*; *Springfield*, *Bloom-* (2), *Deer-*; *Applegate*, *Ashbox*, *Cowpen*, *Featherbed*, *Frogeye*, *Watervale* и др. Немало топонимов, в образовании которых одной из основ послужил антропоним: *Anscroft*, *Brentwood*, *Gwynnbrook*, *Laureldale*, *Marlywood* (MD); *Bloomfield*, *Buckeye*, *Cloudcroft*, *Cloverdale*, *Cottonwood*, *Crownpoint*, *Fairview*, *Morningside*, *Mountainair*, *Pothook*, *Riverside* (5), *Rosebud*, *Shiprock*, *Waterflow* и др. (NM). Следует отметить, что образование сложных топонимов намного менее продуктивно в Нью-Мексико, чем в Мэриленде, и образует небольшое количество ойконимов. Кроме того, в топонимообразовании такого рода практически не участвует испаноязычная лексика.

Формула Adj + N: *Greenwood*, *Long-*, *West-* (2), *Bright-* (3); *Blackwater*, *Broad-*; *Broadview*, *Fair-* (4); *Middlebrook*, *Sunny-*; *Bestgate*, *Red-*, *West-* (2);

*Clearfield, Long-, Old-; Eastview, Broad-; Ironsides, Blueball, Bestpitch, Blackhorse, Indianbone, Prettyboy, Bellemead* и др. (MD); *Alamogordo, Broadview, Greenfield, Newcomb, Villanueva* (исп. новая деревня), *Alamoroso* (исп. красный тополь), *Bluewater* (2), *Redstone* (NM).

Прочие формулы являются крайне непродуктивными на территориях описываемых штатов. Так, нами был найден ойконим, образованный по модели Prep + N → *Inwood* (MD), а также по формуле Adj + Adj → *Idlewild* (NM).

#### 2.4.1 (3) Производные топонимы

Производные топонимы образуются посредством присоединения к основе «связного» суффикса, т.е. форманта, который не используется (или практически не используется) в топонимообразовании отдельно, выступая в роли топонимического аффикса.

Рассмотрим наиболее продуктивные, на наш взгляд, производные топоформанты.

- *ville* – один из наиболее распространенных на территории США. Изначально живая французская лексема заимствована в английский язык как топоформант, функционирующий в языке исключительно в роли топонимического суффикса. Одной из его отличительных черт является способность присоединяться к иноязычным основам (*Bacaville* (исп. багажник), *Cruzville* (исп. крест), NM). Встречаются случаи сочетания с прилагательными (*Pleasantville, Sandyville, Violetville*, MD), однако чаще всего формант -ville используется с ИС и с ИН. К примеру: топоним *Brookland* → *Brooklandville* (MD); антропоийконимы *Bartonsville, Brownsville* (2), *Franklinville, Lauraville, Lutherville* и др. (MD); *Gutierrezville, Hooverville, Romeroville, Spencerville* (NM); ойконимы, образованные от ИН: *Beachville, Birdsville, Bishopville, Loveville, Oakville* (2), *Unionville* (3) и др. (MD); *Centerville, Rainsville* (NM). В топонимах типа *Bartonsville, Beensville, Brownsville* выделяется морфема -s, притяжательный рефлекс. Стоит отметить, что данный формант является крайне непродуктивным на территории Нью-Мексико.

- *ton* – один из немногих исконно-английских формантов, активно использующихся в современном топонимообразовании США. Распространен на территории обоих описываемых штатов и образует топонимы от ИС, ИН и прилагательных: *Appleton, Ashton* (2), *Calverton, Cecilton, Gracetown, Swanton* и др. (MD); *Copperton, Clayton, Dayton, Kingston, Lovington* и др. (NM).

- *burg* – формант, характеризующийся графическими вариантами (-*burh*, -*berg*, -*borough*). Сочетается с ИС (*Clarksburg, Emmitsburg*, MD; *Harrisburg, Williamsburg*, NM), ИН (*Federalsburg, Pinesburg*, MD; *Lordsburg*, NM) и прилагательными (*Middleburg, Middleborough, Newburg*, MD). Крайне нетипичен для топонимии Нью-Мексико.

- *ia* – формант, сочетающийся чаще всего с ИС, топонимом (*Elkton* → *Elktonia*) или антитопонимом (*Columbia, Lawsonia*). В большом количестве встречается в названиях-переносах (*Belgravia, California, Cambria*). Не используется в топонимии Нью-Мексико.

#### 2.4.2 Многокомпонентные топонимы

##### 2.4.2 (1) Артиклевые топонимы

Топонимы, образованные по формуле Art + N/Adj/Num мы будем называть артиклевыми. Семантически, подобные объединения представляют собой единое целое, но содержат в себе два (или более) компонента. Этот вид географических имен нетипичен для Мэриленда и представлен несколькими примерами: *La Isla, La Vale, La Plata* (исп. *остров, долина, серебро*), *The Birches, The Colony, The Corners, The Falls, The Hamlet, The Hills, The Meadows, The Oaks* (2), *The Village* (3).

Для Нью-Мексико, напротив, артиклевый способ топонимообразования оказывается достаточно продуктивным и образует несколько моделей:

1.ИС → топоним: *Los Chaves* (исп. *семья Чавес*), *Los Duranes, Los LeFebres, Los Lunas*.

2.ИН → топоним: *El Gato* (исп. *кошка*), *El Llano* (2, исп. *равнина*), *El Morro* (исп. *ежевика*), *El Ojito* (исп. *глазик*), *El Valle* (исп. *долина*), *La Bajada* (исп. *склон*), *La Bolsa* (исп. *кошелек*), *La Cienaga* (3, исп. *болото*), *La Cuesta* (исп. *косогор*), *La Cueva* (3, исп. *пещера*), *La Loma* (исп. *холм*), *La Luz* (исп.

*свет), La Madera (исп. древесина), La Mesa (исп. стол, столовая гора), La Puente (исп. мост), La Union (исп. объединение), Las Nutrias (исп. нутрии).*

3.ИЧ → топоним: Los Dos (исп. двое)

#### 2.4.2 (2) Составные топонимы

Составной топоним представляет собой предложное или беспредложное сочетание слов-компонентов. Основной базой этого класса географических имен является вторичные наименования, образованные от уже существующих топонимов посредством нового определения. Нередки также атрибутивные конструкции, включающиеся в себя дифференцирующий элемент и географический термин. Встречаются топонимы, образованные посредством «нematивированных основ», или окказиональные топонимы. Все эти виды словосочетаний можно разделить по количеству составляющих компонентов и характеру их сочетаемости. Так, можно выделить: 1. двух-, 2. трех-, 3. четырех- и пятикомпонентные географические названия.

1.Атрибутивная связь – самая типичная в образовании составного топонима. Чаще всего, в английском языке порядок слов в таком топонимическом словосочетании будет соответствовать порядку слов любой атрибутивной синтагмы – определение и определяемое. В испанском языке, однако, атрибут, выраженный прилагательным, обычно стоит в постпозиции, что отражается в топонимии Нью-Мексико. Можно выделить следующие формулы сложного топонимообразования:

*Adj + N: Alta Vista, American Corner, Back River, Bare Hills, Big Pines, Blue Hill, Bald Eagle, Clear Spring (MD); Agua Fria (2, исп. холодная вода), Arroyo Seco (исп. сухой ручей), Buena Vista (исп. хороший вид), Black Rock, Brown Place, Buena Ventura (исп. хорошая удача), El Monte Rojo (исп. красная гора), Holy Ghost, Loco Hills (исп. сумасшедшие холмы), Monte Aplanado (исп. сплюснутая гора), Magic Valley, Ojo Caliente (исп. горячий родник), Old Moses, Plaza Blanca (2, исп. белая площадь), Pinos Altos (исп. высокие сосны), Red Hill, Rio Lucio (исп. светлая река), South Mill, Tierra Amarilla (исп. желтая земля) (NM). Заметим, что определение стоит перед определяемым только в английских или гибридных топонимах.*

N + N: *Bar Harbor, Battle Grove, Beaver Creek, Bird Hill, Boxwood Village, Church Creek, Coffee Hill, Defense Heights, Fellowship Forest (MD); Ambrosia Lake, Angel Fire, Arenas Valley* (исп. *necksu*), *Barber Crossing, Bosque Farms* (исп. *лес*), *Cuervo Crossing, Desert Mountain, Eagle Nest, Elephant Butte, Hunter Place, Rio Pueblo (2), Twin Lakes, Sunshine Valley* (NM).

Proper N + N: *Annapolis Roads, Argonne Hills, Arundel Gardens, Ashland Landing, Baltimore Corner, Bristol Landing, Brooklyn Park (MD); Acomita Lake, Alexander Place, Anasazi Trails, Arkansas Junction, Apache Springs, Benson Place, Garcia Place, Hanover Junction, McGhee Wells, O’Neil Landing* (NM).

N + Proper N: *Fort Howard, Fort McHenry* (MD);

Pi + N: *Hunting Hill, Rising Sun, Rolling Acres, Rolling View* (MD); *Banning Place, Standing Rock* (NM).

Pi + N: *Burnt Mills* (MD); *Pueblo Pintado* (исп. *ado* – суфф. причастия)

Num + N: *Five/Four/Three Forks, Four Corners (2)/Locks/Winds* (MD); *Dos Tristes* (исп. *двоє печальних людей*), *Double Adobes/Crossing* (исп. мультипликативное числительное *двойной*), *Seven Lakes/Rivers/Springs, Three Rivers, Tres Lagunas (2)/Piedras/Ritos* (исп. *три*) (NM).

2. Трехкомпонентные составные топонимы образуются по следующим формулам:

Adj + N/Proper N + N: *Breezy Point Beach, Brick House Landing, East New Market, Greater Capitol Heights* (MD); *Black River Village, Diamond Tail Ranch, East Grand Plains, Little Walnut Village, Lower/ Upper Lovett Place, Old Horse Springs, Old Isaacs Place* и др. (NM). Встречаются также топонимы, сочетающие компоненты Adj + Adj + N (*High Lonesome Wells*, NM).

N/Proper N + N/Proper N + N/Proper N: *Aspen Hill Park, Bay Ridge Junction, Bay Shore Acres, Bradley Hills Grove, Buck Neck Landing, Cabin John Park, Cape Loch Haven, Capitol View Park, Deer Park Heights* (MD); *Box Bar Place, Bunk Clay Place, Deer Creek Landing, Dennis Chaves Estates, Elephant Butte Estates, Home Place Well, Rio Grande Estates* (NM).

В Нью-Мексико можно выделить еще одну продуктивную модель образования трехкомпонентных топонимов:

N/Proper N + Prep + N/Proper N: *Canyon del Rio, Llano Del Medio* (исп. средняя равнина), *Pasitos del Cielo* (исп. шажки неба), *Point of Sands, Puerto De Luna* (исп. порт семьи Луна), *Puesta Del Sol* (исп. заход солнца), *Punta de Agua* (исп. мыс воды), *Ranchos de Taos, Ranchos des Placitas, Rio del Oro* (исп. золотая река), *Rio En Medio, Village de las Huertas* (исп. огородная деревня).

3. Четырех- и пятикомпонентные географические названия менее типичны для макротопонимии США и обычно образуются путем добавления определителя или предложного сочетания к уже существующему топониму: *Cape Isle Of Wight, Fort George G Mead Junction, Franklin Manor-on-the-Bay, Tydings On The Bay* (MD); *El Dorado at Santa Fe, El Valle de Arroyo Seco, Grass Mountain Summer Home Area, Lower San Francisco Plaza, Los Ranchos de Albuquerque, Pueblo of Sandia Village, Vista de Oro de Placitas* (NM).

Хотелось бы отдельно выделить два особо распространенных элемента. О. А. Леонович описывает их в контексте производных топонимов, называя их «функционально тождественными суффиксами», однако нельзя не заметить различие в использовании таких связных суффиксов как -ton, -polis, -ia и нижеперечисленных, употребляющихся как самостоятельные лексемы и образующих многокомпонентные топонимы разного порядка.

- *town* – встречается по большей части в слитном написании, что указывает на формантную природу элемента, однако нередко и самостоятельное использование в структуре составного географического названия (*Big Town, Indian Town, Rabbit Town, MD; Las Vegas Town, Martinez Town, Pie Town, NM*). Топонимы с суффиксом -ton чаще всего образуются от ИС, ИН и прилагательного. Формант крайне продуктивен в Мериленде (*Adamstown, Bridgetown, Cherrytown, Foxtown, Fredericktown, Germantown, Highlandtown, Pondtown* и др.), но представлен единичными употреблениями на территории Нью-Мексико (*Elizabethtown, Hoffmantown*).

- *city* – слово, активно участвующее в типично американском топонимообразовании. Сочетается с воспроизводящими основами разного характера: антропонимы (*Ellicott City, Saint Marys City, MD; Jones City, NM*),

топонимы (*Baltimore City, Chesapeake City, Maryland City, MD; Virginia City, NM*), ИН (*Cottage City, Ocean City, MD; Cotton City, NM*), прилагательные (*Silver City, Humble City, NM*), словосочетание (*North/West Ocean City, MD; Air Base City, NM*), английского, испанского и индейского происхождения (*Pocomoke City, MD; Navajo City, NM*).

Пользуясь терминологией О. А. Леоновича, функционально тождественной суффиксу в топонимообразовании Нью-Мексико можно назвать лексему *pueblo*, функционирующую в раздельном написании и сочетающуюся с индейскими, испанскими и английскими производящими основами – ИН (особенно испанскими географическими терминами), прилагательными, ИС (именами испанских святых): *Mesa Pueblo, Rio Pueblo, Isleta Pueblo; Lower/Upper Pueblo; Santo Domingo Pueblo, Santa Clara Pueblo; Taos/Zia/Zuni Pueblo* и др.

Итак, структура топонимов Мэриленда и Нью-Мексико разнообразна и, несмотря на общие принципы функционирования, отличается по количеству и характеру географических названий, принадлежащих к каждому из классов. Так, топонимии каждого из описываемых штатов присущ свой набор более или менее типичных топоформантов, выступающих в роли базовой основы и определения. Кроме того, нельзя не заметить влияние испанского языка на топосистему Нью-Мексико, что проявляется в использовании испаноязычных топооснов и топоформантов, artikelей, образовании гибридных топоформ, а также особенного использования определения в постпозиции.

## Выводы по главе 2

1. Особенности топонимии Мэриленда и Нью-Мексико обусловлены историческим развитием штатов, в результате которого на описываемые территории были привнесены интерферирующие языки и культуры, занявшие доминирующую позицию относительно коренной лингвокультуры;

2. Семантическая специфика географических названий данных штатов зависит от лингвокультурологических и экстралингвистических факторов. Интерферирующие языки внесли в топонимию штатов заимствования из

языков разных стран, причем характер заимствований разнится в зависимости от штата.

3. Географические особенности территорий повлияли на сложение традиций использования той или иной апеллятивной лексики в топонимообразовании Мэриленда и Нью-Мексико;

4. Структура географических названий США сложна и крайне разнообразна. Одна и та же модель топонимообразования может оказаться распространенной в одном штате, но крайне непродуктивной в другом. Так, нами замечено, что простые, сложные и артикльевые топонимы составляют большую часть географической номенклатуры Нью-Мексико, в то время как для Мэриленда в первую очередь характерны производные топонимы.

5. Языковые особенности, типичные для описываемых территорий, имеют большое влияние на процесс образования географического названия не только на лексическом, но и на структурно-грамматическом уровне, что проявляется в использовании определенных суффиксов, предлогов, порядка слов.

### **Заключение**

Настоящее исследование помогло установить соотношение лингвокультурных и экстралингвистических процессов, повлиявших на становление топонимии штатов Мэриленд и Нью-Мексико. С одной стороны, англоязычная топонимия США, являясь европейской по своей природе, функционирует по топонимическим законам, присущим любой европейской топосистеме. С другой стороны, нельзя не обратить внимание на исключительный исторический контекст формирования поликультурной, во всех отношениях негомогенной топонимии этого относительно молодого государства. Специфика топонимии США выражена, в первую очередь:

1. Первым субстратным слоем, а именно индейской, коренной топосистемой, послужившей базой для первых переселенцев;

2. Вторым субстратным слоем, т.е. интерферирующими языками европейских колонизаторов (испанский, французский, голландский и др.).

3. Взаимоинтеграцией лингвокультур, в результате которой сложилась уникальная в культурном, семантическом и структурном планах топонимия США;

4. Спецификой и явным различием в топосистемах разных штатов, формирующихся в определенном историческом контексте.

Являясь частью языка, топонимы представляют собой памятник культуры и менталитета народа. Аккумулируя мироощущение людей, их быт и обычай, и вместе с тем репрезентируя уникальную как в культурном, так и географическом смысле, топонимическую систему ареала как результат многовекового народного словотворчества, топонимикон определенной местности меняется по форме, звучанию и словарному содержанию, фиксируя “отпечатки”, оставленные войнами, бунтами, миграционными процессами, межэтническими контактами. Эти процессы, представленные в семантической и структурной системе топонимов, по-своему отражают разные эпохи. В этом смысле изучение американской топонимии представляет интерес не только с лингвистической точки зрения. Топонимы, их форма и содержание, помогают раскрыть стоящие за их формированием исторические факты, которые могут казаться безвозвратно утраченными.

## **Библиография**

1. Ахманова, О. С. К вопросу о слове в языке и речи // Доклады и сообщения филологического факультета МГУ. Вып. 5. – М., 1948.
2. Басик, С. Н. Общая топонимика. Учебное пособие для студентов географического факультета. – Минск, БГУ, 2006.

3. Беленькая, В. Д. Топонимы в составе лексической системы языка. – М., Изд-во Моск. ун-та, 1969.
4. Беленькая, В. Д. Очерки англоязычной топонимики. Учебное пособие. – М., «Высшая школа», 1977.
5. Бондалетов, В. Д. Русская ономастика: учеб. пособие для студентов пед. ин-тов по спец. № 2101 «Рус. яз. и лит.». – М., Просвещение, 1983.
6. Буслаев, Ф. И. Историческая грамматика русского языка. Синтаксис. – М., 1881.
7. Воробьева, И. А. Топонимика Западной Сибири. – Томск, 1977.
8. Выготский, Л. С. Избранные психологические произведения. – М., 1956.
9. Гарагуля, С.И. Топонимы сквозь призму имятворчества языковой личности // Вісник Харківського національного університету ім. В.Н. Каразіна. Серія “Романо-германська філологія. Методика викладання іноземних мов”. – № 953. – Вип. 65. – 2011.
10. Гаспаров, Б. М. Язык, память, образ. Лингвистика языкового существования. М., «Новое литературное обозрение», 1996.
11. Гусарова, Н. В. «Вода, вода, кругом вода...». Англистика XXI века. – СПб., 2014. – с. 64-67.
12. Гусарова, Н. В. «Человек и топонимическая картина мира». Язык как культурный код нации. – СПб., 2014. – с. 42-57.
13. Давлеткулова, Л. Н. Топонимы в лингвокультурологическом аспекте (на примере географических названий графства Оксфордшир и Челябинской области): дис. ... канд. филол. наук., – Челябинский гос. ун-т. – Челябинск, 2014.
14. Ермолович, Д. И. Имена собственные на стыке языков и культур. – М., Р. Валент, 2001.

15. Ермолович, Д. И. Имена собственные: теория и практика межъязыковой передачи. – М., Р. Валент, 2005.
16. Есперсен, О. Философия грамматики. – М., 1958.
17. Жучкевич, В. А. Общая топонимика. Изд. 2-е, испр. и доп. – Минск, «Высшая школа», 1968.
18. Кубрякова, Е. С. Номинативный аспект речевой деятельности. – М., 1986.
19. Кузиков, В. В. Топонимика немецкого языка. Учебное пособие. – Уфа, Изд. Башк. ун-та., 1985.
20. Курилович, Е. Положение имени собственного в языке //Очерки по лингвистике. – М., 1962.
21. Леонович, О. А. Топонимы США. – М., Высш.шк., 2004.
22. Лосев, А. М. Философия имени. – М., МГУ, 1990.
23. Маслова, В. А. Лингвокультурология: Учеб. Пособие для студ. высш. учеб. заведений. – М., Издательский центр «Академия», 2001.
24. Нерознак, В. П. Ономастика как составная часть лингвокультурологии // Ономастика Поволжья: Мат-лы VII конф. Поволжских ономатологов. – Волгоград, 1995. – С. 4 – 6.
25. Никонов, В. А. Введение в топонимику. – М., Наука, 1965.
26. Никонов, В. А. Пути топонимического исследования // Принципы топонимики. – М., 1964.
27. Нимгирова, М. А. К вопросу об изучении топонимики. «Rhema. Рема». – М., МПГУ, №4, 2011.
28. Радченко, О. А. Язык как миросозидание: Лингвофилософская концепция неогумбольдтианства. Изд. 2-е, испр. и доп. – М., Едиториал УРСС, 2005

29. Реформатский, А. А. Введение в языкознание. – М., 1967.
30. Сепир, Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии: Пер. с англ. / Э. Сепир; Общ. ред. и вступ. ст. А. Е. Кибрика. – 2-е изд. – М., Издательская группа «Прогресс», 2001.
31. Смирницкий, А. И. Лексикология английского языка. – М., Издательство литературы на иностранных языках, 1956.
32. Старостин, Б. А. Некоторые методологические проблемы теории собственных имен // Имя нарицательное и собственное. – М., 1978.
33. Суперанская, А. В. Как вас зовут? Где вы живете? – М., Наука, 1964.
34. Суперанская, А. В. Общая теория имени собственного. – М., Наука, 1973.
35. Суперанская, А. В. Структура имени собственного (Фонология и морфология). – М., Наука, 1969.
36. Суперанская, А. В. Что такое топонимика? – М., Наука, 1985.
37. Суперанская, А. В. Общая теория имени собственного. – Изд. 2-е, испр. – М., Издательство ЛКИ, 2007.
38. Тер-Минасова, С. Г. Язык и межкультурная коммуникация. Учебное пособие. – М., Слово / Slovo, 2000.
39. Щерба, Л. В. Опыт общей теории лексикографии // Избранные работы по языкознанию в фонетике. – Т. I. – Л., ЛГУ, 1958.
40. Надеждин, Н. И. Опыт исторической географии русского мира: Библиотека для чтения. – В 22 т. – СПб., 1837.
41. Furman, G. Notes Geographical and Historical, relating to the Town of Brooklyn, in Kings County on Long-Island. – NY, 1824.
42. Gannett, H. The Origin of Certain Place Names in the United States. – Washington, 1905.

43. Jackson, Kenneth T. The Encyclopedia of New York City. – New Haven, Conn., Yale University Press, 1995.
44. Kenny, H. West Virginia place names, their origin and meaning, including the nomenclature of the streams and mountains. – The Place Name Press, 1945.
45. Krapp, G. Ph. The English language in America. – NY, Modern Languages Association, 1922.
46. Matthews, C. M. Place Names of the English-Speaking World. – NY, 1972.
47. Mencken, H. L. The American Language. An Inquiry into the Development of English in the United States. 4<sup>th</sup> Ed. – NY, 1957.
48. Miller, M. R. Place Names of the Northern Neck of Virginia: A Proposal for a Theory of Place-Naming // Names, 1976. – Vol.24.
49. Ramsey, R. L. An Introduction of a Survey of Missouri Place Names // The Univ. of Missouri Studies. – Columbia, Jan. 1934.
50. Remini, R. V. A Short History of the United States. 1<sup>st</sup> ed. / Robert V. Remini – NY, HarperCollins Publishers, 2008.
51. Smith, A. H. English Place-Names Elements. V. I – II, Cambridge, 1956.
52. Stewart, G. R. Names on the Land: A Historical Account of Place-Naming in the United States. – NY, NYRB Classics, 1945; Boston, 1958.
53. Wilson, Alan. Navajo Place Names. Guilford, CT, Jeffrey Norton. – 1995.
54. Zelinsky, W. Classical Town Names in the United States. The Historical Geography of an American Idea // Geographical Review, 57 (1967), p. 463-495.

### **Список словарей**

1. «Американа», англо-русский страноведческий словарь. Под ред. и общ. рук. Г. В. Чернова. — Смоленск: Полиграмма, 1996.
2. Лингвистический энциклопедический словарь [Электронный ресурс]. – <http://tapemark.narod.ru/les/497c.html>

3. Матвеев, А. К. Географические названия Урала: Топонимический словарь. – Екатеринбург, ИД «Сократ», 2008.
4. Ожегов, С. И. и Шведова, Н. Ю. Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений / Российская академия наук. Институт русского языка им. В. В. Виноградова. – 4-е изд., дополненное. – М., Азбуковник, 1999.
5. Подольская, Н. В. Словарь русской ономастической терминологии (СПОТ). – М., Наука, 1988.
6. Поспелов, Е. М. Географические названия мира: Топонимический словарь. – М., Русские словари, 1998.
7. Ekwall, E. The Concise Oxford Dictionary of English Place Names. 4<sup>th</sup> ed. – Oxford, 1960.
8. Everett-Heath, J. The Concise Dictionary of World Place-Names. 3rd ed. [Электронный ресурс]. –<http://www.oxfordreference.com/view/10.1093/acref/9780199580897.001.0001/acref-9780199580897>
9. Mills, A. D. A Dictionary of English Placenames. – NY, Oxford University Press, 1991.
10. Online Etymology Dictionary [Электронный ресурс]. – <http://www.etymonline.com/>

### **Электронные ресурсы**

1. US Board on Geographic Names [Электронный ресурс]. – <https://geonames.usgs.gov/>
2. US Gazetteer [Электронный ресурс]. – <http://www.hometownlocator.com/>
3. Melissa Data Corporation [Электронный ресурс]. – <http://www.melissa.com/>
4. GeoNames [Электронный ресурс]. – <http://www.geonames.org/>
5. City-data [Электронный ресурс]. – <http://www.city-data.com/>

## Приложение

№ 1. Топонимы Мэриленда и Нью-Мексико по классификации А. Х. Смита

1. Простые: Blanco (исп. «белый»), Mesilla (исп. «столик») (NM); Arnold, Chester, Olney (MD);
2. Сложные: Bloomfield (Bloom + -field), Crownpoint (Crow + point), Edgewood (Edge + -wood), Villanueva (Villa + -nueva) (NM); Adamstown (Adams + -town), Bishopville (Bishop + -ville), Brookmont (Brook + -mont), Pinesburg (Pines + -burg) (MD);
3. Составные: Agua Fria (исп. «холодная вода»), Black Rock, Cañada de los Alamos («тополиное ущелье»), Eldorado at Santa Fe, Twin Lakes (NM); Annapolis Neck, Arden-on-the-Severn, Braddock Heights, Marlboro Meadows, Point of Rocks, West Pocomoke (MD).

№ 2. Топонимы Мэриленда и Нью-Мексико по классификации Э. Эквела

1. Названия, происходящие от флоры и фауны: Antelope, Coyote, Alamogordo (исп. «толстый тополь») (NM); Honga River, Cacaway Point, Beaver Creek, Cedarville (MD);
2. Названия, связанные с топографией территории, охотой, ловлей рыбы, сбором ягод: Black Rock, Bluerwater, Cañada del Camino (исп. «ущелье дороги») (NM); Manahowic Creek (инд. «они капают их», о моллюсках),

Tuscarora Creek (инд. «собиратели конопли»), Edgemont, Forest Heights, Green Valley (MD).

№ 3. Топонимы Мэриленда и Нью-Мексико по классификации Г. Л. Менкена

1. Топонимы, образованные от личных имен собственных: Albuquerque (в честь 8ого герцога Альбуркерке), Santa Ana Pueblo (исп. «деревня святой Анны»), San Juan (исп. «святой Хуан»), San Pedro (исп. «святой Педро»), San Isidro Creek (исп. «святой Исидро»), San Antonito (исп. «святой Антонио»), San Cristobal (исп. «святой Христофор»), San Felipe Pueblo (исп. «деревня святого Филиппе»), San Ildefonso Pueblo (исп. «деревня святого Ильдефонсо»), Santa Clara Pueblo (исп. «деревня святой Клары»), Santa Teresa (исп. «деревня святой Терезы») (NM), Annapolis (в честь королевы Анны Стюарт ), Baltimore (в честь 2ого лорда Балтимора), Ellicott City (основатели города, братья Эндрю и Джон Элликотт), Frederick (в честь сына 5ого лорда Балтимора), Lutherville, Odyssey (MD);

2. Топонимы-переносы: New Mexico, Ensenada, Sacramento, San Francisco, Las Vegas, Sofia, Valencia, Malaga (NM); Moscow, Paris, Pasadena, Damascus, Berlin, Bristol, California, Cambridge, Chester, Essex, Kent, Manchester, Mount Aetna, Nottingham, Oxford, Vienna, Westminster, New London, Oklahoma, Oregon (MD);

3. Топонимы индейского происхождения: Abiquiu, Abiquiu Mountain, Acoma, Aztec, Canoa Mesa, Chimayó, Chipiwi, Hopi Village, Navajo, Taos, Tesuque, Zuni, Cochiti, Mescalero (NM); Anacostia, Choctaw, Honga River, Mattawoman Creek, Patapsco River (MD);

4. Географические названия французского, испанского, голландского, немецкого происхождения: Bayard, Clovis, Agua Fria, Arroyo Hondo, Estancia, Isleta Pueblo, La Cienega, Ojo Amarillo (NM); Carlos, Mexico, Negro Mountain, Bel Air, Havre de Grace (MD);

5. Топонимы, образованные от религиозных терминов, библейских понятий: Santa Fe (исп. «»), Las Cruces, Eden, Jordan, Sangre de Cristo, Cañon

de la Cruz, Nacimiento Creek, Salem, Belen, Rehoboth (NM); Bethesda, Damascus, Hebron, Jappatowne, Saint Lukes, Luke (MD);

6. Описательные названия (Agua Fria, Alamogordo, Arroyo Hondo, Black Rock, Bluewater Acres, Casa Colorada, Tierra Amarilla, White Sands (NM); Coral Hills, Oakland, Pinesburg, Redland, Shady Side, Summerfield, White Oak (MD);

7. Топонимы, в основе которых лежат названия животных, растений, минералов (Las Vegas, Los Alamos, Alamogordo, Vaca Canyon, Algodones, Cedro, Conchas Dam, Crystal, Gallina, Elephant Butte, White Horse, Encinal (NM); Beaver Creek, Clover Hill, Cottage City, Forestville, Pinesburg, Mousetown, Tall Timbers, White Marsh (MD);

8. Экзотичные или необычные названия (Truth or Consequences, Chi Chil Tah, El Macho, Loco Hills, Loving, No Agua, Nutt, Old Moses (NM); Accident, Boring, Monks Misery, Holler, Bald Friar, Cash Corner, Whiskey Bottom, Prettyboy, Unicorn (MD).

#### № 4. Сокращения названий штатов

Штат	Сокращение	
Alabama (Алабама)	AL	
Alaska (Аляска)	AK	
Arizona (Аризона)	AZ	
Arkansas (Арканзас)	AR	
California (Калифорния)	CA	
Colorado (Колорадо)	CO	
Connecticut (Коннектикут)	CT	
Delaware (Делавэр)	DE	
Florida (Флорида)	FL	
Georgia (Джорджия)	GA	
Hawaii (Гавайи)	HI	
Idaho (Айдахо)	ID	
Illinois (Иллинойс)	IL	
Indiana (Индиана)	IN	
Iowa (Айова)	IA	
Kansas (Канзас)	KS	
Kentucky (Кентукки)	KY	
Louisiana (Луизиана)	LA	
Maine (Мэн)	ME	
Maryland (Мэриленд)	MD	
Massachusetts (Массачусетс)	MA	
Michigan (Мичиган)	MI	
Minnesota (Миннесота)	MN	
Mississippi (Миссисипи)	MS	
Missouri (Миссури)	MO	
Montana (Монтана)	MT	
Nebraska (Небраска)	NE	
Nevada (Невада)	NV	
New Hampshire (Нью-Хэмпшир)	NH	
New Jersey (Нью-Джерси)	NJ	
New Mexico (Нью-Мексико)	NM	
New York (Нью-Йорк)	NY	
North Carolina (Северная Каролина)	NC	
North Dakota (Северная Дакота)	ND	
Ohio (Огайо)	OH	
Oklahoma (Оклахома)	OK	
Oregon (Орегон)	OR	
Pennsylvania (Пенсильвания)	PA	
Rhode Island (Род-Айленд)	RI	
South Carolina (Южная Каролина)	SC	
South Dakota (Южная Дакота)	SD	
Tennessee (Теннесси)	TN	
Texas (Техас)	TX	
Utah (Юта)	UT	
Vermont (Вермонт)	VDT	
Virginia (Вирджиния)	VA	
Washington (Вашингтон)	WA	
Washington, Disrtict of Columbia (Вашингтон, Округ Колумбия)	DC	
West Virginia (Западная Вирджиния)	WV	
Wisconsin (Висконсин)	WI	
Wyoming (Вайоминг)	WY	

№ 5. Топонимы индейского происхождения штата Мэриленд

Гидронимы			
Топоним	Тип	Язык, название племени	Этимология
<i>Anacostia</i>	река	алгонкинский	по названию поселения племени <i>накотчанк</i> , или <i>анакостов</i>
<i>Antietam Creek</i>	ручей	алгонкинский	« <i>swift-flowing stream</i> », « <i>быстро текущий поток</i> »
<i>Catoctin</i>	ручей	алгонкинский	« <i>speckled mountain</i> », « <i>пятнистая гора</i> »
<i>Choptank</i>	река (приток Чезапикского залива)	чоптантк	вероятно, в честь одноименного индейского племени
<i>Chaptico Bay</i>	ручей; залив	пискатавэй	« <i>a big or deep stream</i> », « <i>большой или глубокий ручей</i> »
<i>Conewago Creek</i>	ручей (приток реки Сасскуэханна)	унами	« <i>at the rapids</i> », « <i>на порогах</i> »
<i>Conococheague Creek</i>	ручей (приток реки Потомак)	делавэрский	<i>ok'chaxk'hanna</i> « <i>many-turns-river</i> », « <i>извилистая река</i> »
<i>Corapechen</i>	ручей		« <i>fierce-running stream</i> », « <i>неистово текущий ручей</i> »
<i>Honga River</i>	эстуарий	поухатан	<i>kahunge</i> « <i>гусь</i> »
<i>Lake Kittamaqundi</i>	водохранилище	пискатавэй	<i>Kittamaqundi</i> , в честь первоого индейского поселения данной территории
<i>Little Choptank River</i>	приливная река	чоптантк	
<i>Little Conococheague Creek</i>	ручей (приток реки Потомак)	делавэрский	Вслед за <i>Conococheague Creek</i>
<i>Little Monocacy River</i>	река (приок реки Потомак)		

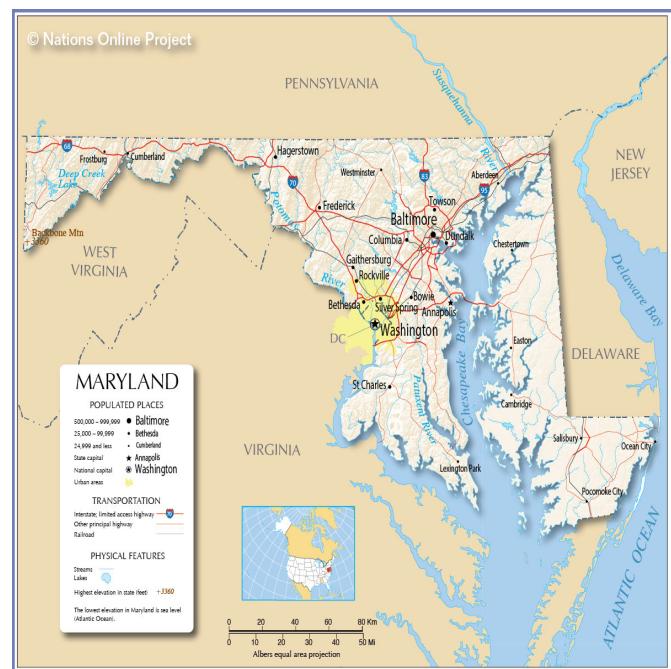
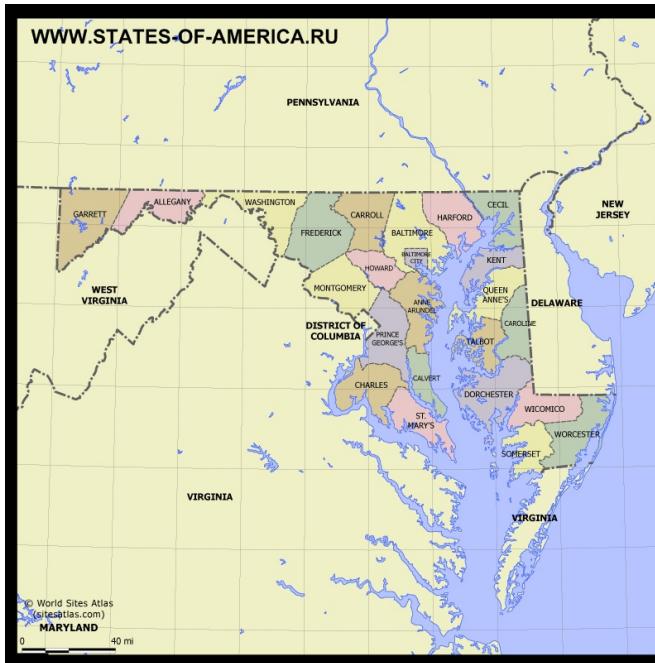
<i>Magothy</i>	река		«small plain devoid of timber», «маленькая равнина, где не растет лес»
<i>Manahowic Creek</i>	река	пискатавэй	«They dig them», «они канаютих» (о моллюсках)
<i>Mattawoman Creek</i>	в о д о е м приатлантической низменности (приток реки Потомак)	алгонкинский	<i>Mataughquamend</i> , «where one goes pleasantly», «куда приятноходить»
<i>Mesongo</i>	ручей		«where we killed deer», «место, где мы убили оленя»
<i>Monie Bay</i>	залив; два ручья	поухатаны	«It is beneath (within or deep down)», «это внизу»
<i>Monocacy River</i>	река (приток реки Потомак)	шони	<i>Monnockkesey</i> , «river with many bends», «излучистая река»
<i>Nanjemoy Creek</i>	ручей (приливный приток реки Потомак)		по имени заселяющего территорию племени
<i>Nanticoke River</i>	река (приток реки Потомак)	алгинский, нантикоук	в честь алгонкиноворщающего племени нантикоук – «tidewater people», «народ, живущий у приливной воды» «ground between the streams», «земля между потоками»; алгонкинское <i>askimenokonson</i> «stony place where they pick early berries», «каменистая местность, где они собирают ранние ягоды»
<i>Patapsco River</i>	река	алгонкинский	<i>pota-psk-ut</i> , «black water», «tide covered with froth» – «черная вода», «вода, покрытая пеной»
<i>Patuxent River</i>	река (приток Чесапикского залива)		

<i>Piscataway Creek (Pascattawaye Creek; Puscattaway Creeke)</i>	река (приток реки Потомак)	пискатавэй	по имени племени
<i>Piccowaxen</i>	ручей		«thorn shoes», «колючая обувь»
<i>Pocomoke River</i>	река	алгонкинский	<i>Pocomoke, «broken (or pierced) ground», «пронзенная земля»</i>
<i>Pocomoke Sound</i>	залив	алгонкинский	<i>Pocomoke, «broken (or pierced) ground», «пронзенная земля»</i>
<i>Quantico Creek</i>	река	алгонкинский	«at the long inlet», «близ залива»
<i>Queponco</i>	ручей		«ashes of pine wood», «сосновая зола»
<i>Susquehanna River</i>	река	унами	<i>Sisa'we'hak'hanna, «Oyster River», «река устриц»</i>
<i>Tuscarora Creek</i>	ручей (приток реки Монокаси)	тускарора	«Hemp gatherers», «собиратели конопли»
<i>Tyaskin Creek</i>	река	нантиков	«Bridge builders», «строители мостов»
<i>Wetipquin Creek</i>	река	нантиков	«The place of interring skulls», «место захоронения черепов»
<i>Wicomico River</i>	река (приток Чесапикского залива)	алгонкинский	<i>wicko mekee «a place where houses are built», «место, где строят дома»</i>
<i>Wootenaux Creek</i>	река	чоптанк	«It rushes forth from the ground», «бьет из земли»
<i>Youghiogheny River (Yough)</i>	река (приток реки Мононгахила)		«stream flowing in the opposite direction», «ручей, который течет в противоположную сторону»
Оронимы			
<i>Cacaway Island</i>	остров	пискатавэй	«goose feathers», «гусиные перья»

<i>Catoctin Mountain</i>	горный хребет	алгонкинский	«speckled mountain», «пятнистая гора»
<i>Parrahockon Neck</i>	перешеек	покомок	«turkey land», «индоюшина земля»
Хоронимы, ойконимы			
<i>Accokeek</i>	статистически обособленная местность	алгонкинский	«at the edge of the hill», «на границе с холмом»
<i>Allegany County</i>	округ	унами	welhik hane или oolikhanna, «best flowing river of the hills», «beautiful stream», «лучшая река, текущая с холмов», «красивый ручей»
<i>Cacaway Point</i>	поселение	с м. <i>Cacaway Island</i>	
<i>Choptank</i>	невключенный город	нантикоук	«choptank» – грубо англоизированная форма для алгонкинского слова «река»
<i>Conowingo</i>	сообщество	саскуэханнок	«at the rapids», «на порогах»
<i>Kittamaquindi</i>	деревня	пискатавэй	«Place of the big beaver», «где обитают большие бобры»
<i>Lonaconing</i>	деревня		«where many waters meet», «где сходятся воды»
<i>Matapeake</i>	невключенная территория	матапик	в честь одноименного племени
<i>Nanjemoy</i>	поселение		по имени племени
<i>Nanticoke</i>	невключенная местность; статистически обособленная местность	см. <i>Nanticoke River</i>	см. <i>Nanticoke River</i>
<i>Opressa's Town</i>	заброшенная деревня	шони	по имени предводителя шони в 1725 г.

<i>Piscataway</i>	н е в к л ю ч е н на я территория	пискатавэй	по н а з в а н и ю реки <i>Piscataway</i>
<i>Piscataway Park</i>	заповедник	пискатавэй	по н а з в а н и ю реки <i>Piscataway</i>
<i>Pocomoke City</i>	город	алгонкинский	<i>Pocomoke</i> , «broken (or pierced) ground», «пронзенная земля»
<i>Pomonkey</i>	н е в к л ю ч е н на я территория	памунки	по имени племени
<i>Shawan</i>	город		«South», «юг»
<i>Quantico</i>	н е в к л ю ч е н на я м е с т н о с т ь ; с т а т и с т и ч е с к и о б о с о б л е н на я местность	алгонкинский	«at the long inlet», «близ залива»
<i>Wetipquin Creek</i>	поселение	нантикоок	«The place of interring s k u l l s », « м е с т о захоронения черепов»
<i>Wicomico County</i>	округ	с м . <i>Wicomico</i> <i>River</i>	см. <i>Wicomico River</i>
Урбанонимы			
<i>Pocahontas</i>	улица, г. Балтимор	поухатан	«she is playful», «она игривая»

## Nº 6. Maryland



## № 7. New Mexico

